

Getting Around
in
China
行在中国

李禄兴 主编

李禄兴 齐影 编著

GLIMPSES OF
Contemporary
CHINA

Sinolingua
华语教学出版社

当代中国微记录
GLIMPSES OF CONTEMPORARY CHINA

『 行在中国 』
GETTING AROUND IN CHINA

李禄兴 主编
李禄兴 齐 影 编著

Chief compiler: Li Luxing
Compilers: Li Luxing Qi Ying

Sinolingua
华语教学出版社

First Edition 2019

ISBN 978-7-5138-1639-7

Copyright 2019 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Xicheng Printing Co. Ltd

Printed in the People's Republic of China

编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年的教学经历也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共 10 册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等，针对新 HSK 水平考试 5 级以上汉语学习者，尽可能将词汇量限定在 2500-3000 范围以内，超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了解现实中

国的目的。为减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编 者

目录 | CONTENTS



001 春运：漫漫回家路



009 公共交通：方便又实惠



016 飞机：飞入寻常百姓家



024 高速公路改变生活



030 中国进入高铁时代



037 公交一卡通：不仅仅是公交卡



043 让人堵心的堵车



050 长途车开到家门口



057 自驾游：随心而动



065 自行车的命运

Chūnyùn : Mǎnmǎn Huíjiā Lù

春运：漫漫回家路

Chūnyùn , zhǐ Chūnjié qījiān de lǚkè yùnsù

春运，指春节期间的旅客运输 (transportation)。

Chūnjié shì Zhōngguó zuì zhòngyào de chuántǒng jiérì . Chūnjié
春节是中国最重要的传统节日。春节

qián , rénmen dōu yào huíjiā gēn zìjǐ de fùmǔ , qīzi hé
前，人们都要回家跟自己的父母、妻子和

háizi yìqǐ guònián . Suǒyǐ Chūnjié qījiān de huǒchēpiào ,
孩子一起过年。所以春节期间的火车票、

chángtú qìchēpiào , fēijīpiào dēng dōu tèbié jǐnzhāng , xūyào
长途汽车票、飞机票等都特别紧张，需要





tíqián hěn duō tiān yùdìng
提前很多天预订 (make an advance booking)。

Gēnjù tǒngjì , měi nián Chūnjié qījiān , lǚkè de yùnsòng
根据统计，每年春节期间，旅客的运送
shùliàng dōu dádào liǎng-sān yì réncì . Yǒu wàiguó jìzhě shuō :
数量都达到两三亿人次。有外国记者说：

“Zhè shì rénlei lìshǐ shàng zuì dà guīmó de rénkǒu duǎnqī liúdòng
“这是人类历史上最大规模的人口短期流动
(flow)。”

Chūnyùn yìbān cóng Chūn Jié qián tiān kāishǐ , dào Chūn Jié
春运一般从春节前10天开始，到春节
hòu tiān jiéshù . Zài bú dào yí gè yuè de shíjiān lǐ , yào yùnsòng
后15天结束。在不到一个月的时间里，要运送
zhème duō rén , shì qítā guójiā dōu bù kěnéng yùdào de
这么多人，是其他国家都不可能遇到的
qíngkuàng . Zhè duì tiělù , mínháng , gōnglù
情况。这对铁路、民航 (civil aviation)、公路

děng bù mén dōu shì hěn dà de tiāo zhàn . Rú hé zǔ zhī hǎo zhè duàn
等 部门 都是 很大的 挑战 。 如何 组织 好 这段
shí jiān de yùn shū , bǎo zhèng lǚ kè ān quán , jí shí , zhǔn shí de
时 间 的 运 输 , 保 证 旅 客 安 全 、 及 时 、 准 时 地
dào dá mù dì dì , shì xū yào zhì huì hé fāng fǎ de .
到 达 目 的 地 , 是 需 要 智 慧 (wisdom) 和 方 法 的 。

Huǒ chē shì dà duō shù rén shǒu xuǎn de jiāo tōng gōng jù . Yóu yú
火 车 是 大 多 数 人 首 选 的 交 通 工 具 。 由 于
huí jiā de rén tài duō , huǒ chē piào cháng cháng hěn nán mǎi , yǒu de
回 家 的 人 太 多 , 火 车 票 常 常 很 难 买 , 有 的
rén wèi le mǎi piào yào pái yī-liǎng gè xiǎo shí de duì . Wèi cǐ , tiě lù
人 为 了 买 票 要 排 一 两 个 小 时 的 队 。 为 此 , 铁 路
bù mén cǎi qǔ le hěn duō cuò shī , huǎn jiě zhè zhǒng
部 门 采 取 了 很 多 措 施 , 缓 解 (to alleviate) 这 种
qíng kuàng . Lì rú dà xué shēng shì chūn yùn de yī zhī zhǔ lì jūn ,
情 况 。 例 如 大 学 生 是 春 运 的 一 支 主 力 军 ,
huǒ chē zhàn gōng zuò rén yuán jiù tí qián duō tiān , dào gè gè
火 车 站 工 作 人 员 就 提 前 20 多 天 , 到 各 个
dà xué mài piào , píng xué shēng zhèng kě yǐ tí qián yù dìng zì jǐ huí jiā
大 学 卖 票 , 凭 学 生 证 可 以 提 前 预 订 自 己 回 家
de huǒ chē piào . Zhè yàng suǒ yǒu de dà xué shēng chē piào wèn tí jiù
的 火 车 票 。 这 样 所 有 的 大 学 生 车 票 问 题 就
kě yǐ jiě jué le , tā men jiù bú yòng zhuān mén dào huǒ chē zhàn qù
可 以 解 决 了 , 他 们 就 不 用 专 门 到 火 车 站 去
pái duì mǎi piào le , zhè ge huó dòng jiào “ sòng piào shàng mén (ticket
排 队 买 票 了 , 这 个 活 动 叫 “ 送 票 上 门 (ticket
” 。 Lìng wài , huǒ chē piào hái shí xíng shí míng zhì (real-
deliivery) ” 。 另 外 , 火 车 票 还 实 行 实 名 制 (real-

， kěyǐ zài wǎngshang mǎi .
name ticket purchasing system), 可以在 网上 买。

Zài wǎngshang tiánxiě zhēnshí xìngmíng , shēnfènzhèng hàomǎ děng
在 网上 填写 真实 姓名、 身份证 号码 等

xìnxī , yì rén yí piào , jiù kěyǐ shùnlì mǎi dào huǒchēpiào .
信息， 一人 一 票， 就 可以 顺利 买到 火车 票。

Wáng Dàchéng shì zài Shēnzhèn gōngzuò de Shāndōngrén , tā
王 大成 是 在 深圳 工作 的 山东 人， 他

jiù tǐhuì dào le zhèzhǒng shòupiào fāngshì de hǎochù . Tā shuō :
就 体会 到了 这种 售票 方式 的 好处。 他 说：

“ Yǐqián zǎochen sìdiǎn duō qǐchuáng dào huǒchēzhàn mǎi piào ,
“ 以前 早晨 四点 多 起床 到 火车站 买 票，

hái chángcháng mǎi bu dào . Xiànzàizhǐyào zuò zài diànnǎo qián , jiù
还 常常 买 不到。 现在 只要 坐在 电脑 前， 就



kěyǐ mǎi dào huǒchēpiào le , zhēnde hěn fāngbiàn . ” Huǒchēzhàn
可以买到火车票了，真的很方便。”火车站

hái zài hěn duō dìfāng shèlìle dàishòudiǎn , zài
还在很多地方设立了代售点 (sales agency), 在
zhèxiē dìfāng dōu kěyǐ tíqián mǎi huǒchēpiào , ér búbì qīnzì
这些地方都可以提前买火车票，而不必亲自

dào huǒchēzhàn mǎi . Chūnjié qījiān , yóuyú
(in personal) 到火车站买。春节期间，由于

lǚkè xínglǐ bǐjiào duō , zài jiā shàng zuòwèi yǒuxiàn , yǒuxiē rén
旅客行李比较多，再加上座位有限，有些人

zhǐ néng mǎi dào zhànpiào . Zhèyàng
只能买到站票 (ticket for standing room)。这样

chēxiāng lǐ jiù xiǎnde hěn yōngǐ , dàn dàjiā dōu wèile huíjiā
车厢里就显得很拥挤，但大家都为了回家

guònián , zhǐyào zuò shàng huǒchē , xiǎngdào huíjiā gēn fùmǔ ,
过年，只要坐上火车，想到回家跟父母、

xiōngdì , zǐnǚ zài yìqǐ guònián de qíngjǐng , dàjiā yě bù juéde
兄弟、子女在一起过年的情景，大家也不觉得

yǒu shénme xīnkǔ le .
有什么辛苦了。

Chángtú kèchē yě shì yì zhǒng zhòngyào de chūnyùn
长途客车也是一种重要的春运

jiāotōng gōngjù . Chūnyùn qījiān , yóuyú lǚkè fēicháng duō ,
交通工具。春运期间，由于旅客非常多，

yǒuxiē chángtú kèchē wèile duō zhuànqián , huì chūxiàn duō lā
有些长途客车为了多赚钱，会出现多拉

lǚkè de xiànxàng , lìrú kèchē de zuòwèi shù shì rén , ér
旅客的现象，例如客车的座位数是42人，而

shíjì shàngchē de rénshù kěnéng shì rén huòzhě gèng duō .
实际 上车 的人数 可能是 45 人 或者 更多。

jiāotōng bùmén wèile zhìzhǐ zhèzhǒng xiànxàng ,
交通 部门 为了 制止 (to prevent) 这种 现象 ,

bǎozhèng lǚkè de ānquán , duì zhèzhǒng xiànxàng jìnxíng yángé
保证 旅客 的安全 , 对 这种 现象 进行 严格

kòngzhì . Zài chēzhàn , lù shàng dōu yǒu jiāotōng jǐngchá , huì
控制 。 在 车站 、 路 上 都 有 交通 警察 , 会

suíshí ràngchēliàng tíngxiàlai jìnxíng jiǎnchá , rúguǒ fāxiàn chāoyuán
随时 让 车辆 停 下来 进行 检查 , 如果 发现 超员

(carry more passengers than stipulated) , yào duì kèchē
(carry more passengers than stipulated) , 要 对 客 车

sījī jìnxíng chǔfá , tóngshí xièxià chāochū de rén ,
司机 进行 处罚 (to punish) , 同时 卸下 超出 的人 ,

yóujiāotōng jǐngchá ānpái qítā chēliàng yùnsòng .
由 交通 警察 安排 其他 车辆 运送 。

Zuòfēijī lǚxíng xiāngduì lái shuō shì bǐjiào shūfu de . Dàn
坐 飞机 旅行 相对 来说 是 比较 舒服 的 。 但





Chūnjié qījiān fēijīpiào de jiàgé yě bǐ píngshíguì yìxiē , érqiě
春节期间飞机票的价格也比平时贵一些，而且
yě yào tíqián yùdìng , cáinéngbǎozhèng mǎidào fēijīpiào . Yǒuxiē
也要提前预订，才能保证买到飞机票。有些
lùtú yuǎn , jīngjì tiáojiàn búcuò de rén , jiù xuǎnzé zuò fēijī
路途远、经济条件不错的人，就选择坐飞机
huíjiā guònián .
回家过年。

Chúle gōnggòng jiāotōng , chūnyùn hái yǒu yì zhī zhòngyào
除了公共交通，春运还有一支重要
lìliang , jiùshì zìjiàchē . Xiànzài dàbùfen jiātíng dōu yǒule
力量，就是自驾车。现在大部分家庭都有了
qìchē , chūnyùn qījiān hěn duō rén xuǎnzé zìjǐ kāichē huíjiā .
汽车，春运期间很多人选择自己开车回家。
dàishàng jiārén , mǎishàng lǐpǐn , jiàshǐzhe zìjǐ de qìchē
带上家人，买上礼品，驾驶着自己的汽车
huíjiā guònián . Yǒude kāichē yào sì-wǔ gè xiǎoshí , yǒude kāichē
回家过年。有的开车要四五个小时，有的开车
yào shí jǐ gè xiǎoshí huòzhě gèngcháng shíjiān . Chūnyùn qījiān ,
要十几个小时或者更长时间。春运期间，

gōnglù shang de chēliàng yě fēicháng mìjí , jíshǐ
 公路上的车辆也非常密集 (crowded), 即使
 shì gāosù gōnglù yǒushí yě huì chūxiàn dǔchē de qíngkuàng , yìxiē
 是高速公路有时也会出现堵车的情况, 一些
 zhòngyào de lùkǒu jiù huì gèng yōngdǔ
 重要的路口就会更拥堵 (traffic jammed)。

Chūnyùn , shì Zhōngguó de yí dà tèsè . Jǐnguǎn nàshí
 春运, 是中国的一大特色。尽管那时
 de jiāotōng hěn jǐnzhāng , dàn rénmen de xīnqíng shì qīdài de , shì
 的交通很紧张, 但人们的心情是期待的, 是
 gāoxìng de . Chúxī , quánjiārén zuò zài yìqǐ kàn chūnwǎn ① , chī
 高兴的。除夕, 全家人坐在一起看春晚^①、吃
 jiǎozi , lǚtú pílóu jiù quánbù xiāoshī le , yíqiè huíjiā de
 饺子, 旅途疲劳就全部消失了, 一切回家的
 jīnglì dōu huì biàncéng xìngfú de huíyì .
 经历都会变成幸福的回忆。

① Spring Festival TV Gala: It is a Chinese New Year special produced by China Central Television, with performances of arts, drama, dancing, singing and more. It has been part of the Chinese New Year celebration since the first CCTV Spring Festival Gala was launched in 1983. Every year since then, several million Chinese people gather in front of their television sets to watch the performances and await the coming of the lunar New Year.

Gōnggòng Jiāotōng : Fāngbiàn yòu Shíhuì

公共交通：方便又实惠

Zuìjìn Wú Bīng hěn gāoxìng , yīnwèi tā jiā fùjìn tōngle
最近吴冰很高兴，因为他家附近通了
dìtiě . Tā zài yì suǒ dàxué de túshūguǎngōngzuò , yǐqián měi tiān
地铁。他在一所大学的图书馆工作，以前每天
zǎoshang yào zuò gōnggòng qìchē , zhōngjiān hái yào huàn yí cì
早上要坐公共汽车，中间还要换一次
chē , yào yí gè duō xiǎoshí cái néng dào gōngzuò dānwèi . Zǎoshang
车，要一个多小时才能到工作单位。早上
diǎn shàngbān , diǎn bàn zhīqián jiù yào chī wán zǎofàn ,
8点上班，6点半之前就要吃完早饭，7
diǎn yǐqián zuò shàng gōngjiāochē . Xiànzài hǎo le , dìtiě cóng
点以前坐上公交车。现在好了，地铁从



jiā ménkǒu xiū dào dàxué ménkǒu , zhǐ xūyào duō fēnzhōng ,
家门口修到大学门口，只需要20多分钟，

búyòng dānxīn dǔchē wèntí .
不用担心堵车问题。

Zài yìxiē dàchéngshì , dìtiě xiànlù yuèláiyuè duō , yě
在一些大城市，地铁线路越来越多，也
yuèláiyuè fāngbiàn . Zài Běijīng , sì huán ^① yǐnèi píngjūn bùxíng
越来越方便。在北京，四环^①以内平均步行
yì gōnglǐ , jiù kěyǐ dàodá yí gè dìtiězhàn . Dìtiě zhújiàn
一公里，就可以到达一个地铁站。地铁逐渐
xíngchéng le yí gè páng dà de wǎnglù , dà dà fāngbiàn le
形成了一个庞大(huge)的网络，大大方便了
rénmen de shēnghuó , yě jiǎnqīng le dìmiàn shàng de jiāotōng
人们的生活，也减轻了地面上的交通
yā lì . Hěn duō chéngshì zhèxiē nián dōu tōng le dìtiě , lìrú
压力。很多城市这些年都通了地铁，例如
Sūzhōu , Shěnyáng , Chéngdū děngděng . Yóuyú Zhōngguó
苏州、沈阳、成都等等。由于中国
dìtiě de lìshǐ bú shì hěn cháng , gè dà chéngshì de dìtiě shèbèi
地铁的历史不是很长，各大城市的地铁设备
dōu hěn xīn , chē zhàn xiū de dōu fēicháng piàoliang ,
(facility)都很新，车站修得都非常漂亮，

① The 4th Ring Road: Looking at a map of Beijing, we can see that there are multiple expressway roads which encircle the city, known as the "Ring Roads". The ring roads demarcate different areas within Beijing. From the center of the city radiating outward, there are the 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 6th Ring Roads. The 4th Ring Road is around eight km from the center of Beijing.

yí zuòzuò dìtiězhàn , jiù hǎoxiàng yí dàodào dú tè de fēngjǐngxiàn
一座座地铁站，就好像一道道独特的风景线
, xīyǐnzhe rénmen de mùguāng . Dìtiě gěi rénmen
(landscape), 吸引着人们的目光。地铁给人们
de shēnghuó dài láile hěn dà fāngbiàn , xiànzài dìtiě xiū dào nǎlǐ ,
的生活带来了很大方便，现在地铁修到哪里，
nǎlǐ de fángzi jiù huì kuàisù de zhǎngjià .
哪里的房子就会快速地涨价。

Chūle dìtiězhàn , rénmen chángcháng xūyào zuò gōnggòng
出了地铁站，人们常常需要坐公共
qìchē . Wú Bīng fāxiàn , zhèxiē nián de gōnggòng qìchē yě
汽车。吴冰发现，这些年的公共汽车也
yuè lái yuè piàoliang le . Shǒuxiān gōnggòng qìchē dōu hěn xīn ,
越来越漂亮了。首先公共汽车都很新，
jīběn dōu shì zuìxīn de chēxíng . Qícì gōnggòng qìchē shàng
基本都是最新的车型。其次公共汽车上
dōu ānzhuāngle kōngtiáo . Xiàjì wàimian yánrè , ér chē lǐ què
都安装了空调。夏季外面炎热，而车里却
liángshuǎng yí rén . Dōngtiān , wàimian fēicháng hánlěng ,
凉爽宜人 (pleasant)。冬天，外面非常寒冷，
ér chē nèi yòu hěn wēnnuǎn . Lìngwài , xiànzài gōnggòng qìchē lǐ hái
而车内又很温暖。另外，现在公共汽车里还
ānzhuāngle yí dòng diànshì , zuò zài gōngjiāochē lǐ , kěyǐ kànkan
安装了移动电视，坐在公交车里，可以看看
xīnwén , shēnghuó jìqiǎo děng diànshì jiémù . Wèile fāngbiàn
新闻、生活技巧等电视节目。为了方便
wàidìrén hé wàiguórén , gōngjiāochē nèi
外地人 (non-local resident) 和外国人，公交车内



hái yǒu Hànyǔ , Yīngyǔ liǎng zhòng yǔyán bào zhàn míng , tóngshí
还有汉语、英语两种语言报站名，同时
háiyǒu diànzǐ xiǎnshìpái , xiǎnshì xià yí zhàn de míngchēng , zhèxiē
还有电子显示屏，显示下一站的名称，这些
dōushì yǐqián méiyǒu de . Xiànzài hěn duō chéngshì hái yǒu le gōngjiāo
都是以前没有的。现在很多城市还有了公交
zhuānyòng chēdào , zài yí dìng shíjiān nèi , bié de chēliàng bù xǔ
专用车道，在一定时间内，别的车辆不许
jìn rù , zhèyàng jiù bǎo zhèng le gōngjiāo chē de yùn xíng . Yīn wèi
进入，这样就保证了公交车的运行。因为
yí gè chéngshì yào xiǎng bù dǔ chē , yīng gāi shǒu xiān fā zhǎn
一个城市要想不堵车，应该首先发展
gōnggòng jiāotōng , suǒ yǐ zhèngfǔ yě chū táile hěn duō gǔ lì
公共交通，所以政府也出台了很多鼓励
zuò gōngjiāo chē de cuòshī ^① , ràng gōngjiāo biàn de gèng fāng biàn ,
坐公交车的措施^①，让公交变得更方便、

① The government of Beijing has enacted certain measurements to encourage more citizens to use public transportation in an effort to ease traffic congestion. The measurements include: issuing Beijing Municipal Administration Communication Cards (BMAC), developing the Beijing Bus Rapid Transit System, accelerating the building of the track transportation in the central city, and improving the bus lines etc.

gèng kuàijié

更快捷 (fast)。

Wú Bīng hái fāxiàn , zhèxiē nián gōngjiāochē de xiànlù duō
吴冰还发现，这些年公交车的线路多

le , hěnduōchē de xiànlù yě yáncháng le . Guòqù
了, 很多车的线路也延长 (to extend) 了。过去

tā chūmén bànshì , chángcháng yào huàn hǎo jǐ cì chē , xiànzài
他出门办事，常常要换好几次车，现在

búyòng le , hěn duō dìfāng dōu yǒu le zhídá
不用了，很多地方都有了直达 (through, direct)

chē. Dìtiězhàn fùjìn chángcháng yǒu hǎo jǐ tiáo shènzhì shí duō
车。地铁站附近 常常 有好几条 甚至 十多

tiáo gōnggòng qìchē xiànlù , dào shìqū , jiāowài shènzhì gèng
条 公共 汽车 线路, 到 市区、 郊外 甚至 更

yuǎn , dōu kěyǐ búyòng huànchē .

远，都可以不用换车。

Jiāotōng gāofēng (peak) yìbān zài zǎochēn diǎn dào diǎn ,
交通高峰 (peak) 一般在早晨 7 点到 9 点,

交通高峰 (peak) 一般在早晨 7 点到 9 点,



xiàwǔ diǎndào diǎn . Zhè duàn shíjiān shì rénmen shàngbān hé
 下午5点到7点。这段时间是人们上班和
 xiàbān bǐjiào jízhōng de shíjiān , zuòchē de rén hěn duō , gōnggòng
 下班比较集中的时间，坐车的人很多，公共
 qìchē jiù xiǎnde hěn jǐnzhāng , děng chē de rén duō , chēshang yě
 汽车就显得很紧张，等车的人多，车上也
 chángcháng méiyǒu zuòwèi . Bùguò duìyú nàxiē lǎoniánrén huòzhě
 常常没有座位。不过对于那些老年人或者
 hái zi , yùnfù děng xūyào zhàogù de rén ,
 孩子、孕妇 (pregnant woman) 等需要照顾的人，
 dàjiā dōu néng zhǔdòng ràngzuò . Shòupiàoyuán yě jīngcháng
 大家都 能 主动 让座。售票员 也 经常
 bāngzhù tāmen , tíxǐng niánqīngrénshǎozuò yíhuìr , jiāng zuòwèi
 帮助他们，提醒年轻人少坐一会儿，将座位
 ràng gěi xūyào de rén .
 让给需要的人。

Chúle gōngjiāo , dìtiě zhīwài , Wú Bīng yǒushíhou yě
 除了 公交、地铁之外，吴冰有时候也
 miǎnbuliǎo zuò chūzūchē . Gègè chéngshì de chūzūchē jiàgé bù
 免不了坐出租车。各个城市的出租车价格不
 yíyàng . Chūzūchēfèi yìbān fēnwéi gùdìng de qǐbùjià hé biàndòng
 一样。出租车费一般分为固定的起步价和 变动
 de lǐchéngjià . Běijīng de jiē shang pǎozhe jǐ wàn liàng chūzū
 的里程价。北京的街上 跑着几万 辆出租
 qìchē , jīběn mǎnzúle shìmín chūxíng de xūyào . Chūzūchē de
 汽车，基本满足了市民出行的需要。出租车的
 jiàgé bú suàn tài guì , yìbān rén dōu chéngshòu de qǐ , suǒyǐ
 价格不 算太贵，一般人都 承受 得起，所以



zài Běijīng dǎ chē shì hěn píngcháng de shì qing . Chū zū chē sī jī dōu
在北京打车是很平常的事情。出租车司机都
huì shuō yì xiē jiǎn dān de Yīng yǔ , dà dà fāng biàn le wài guó chéng kè ,
会说一些简单的英语，大大方便了外国乘客，
zhǐ yào gào su sī jī mù dì dì , tā men huì hěn shùn lì de dài chéng kè
只要告诉司机目的地，他们会很顺利地带乘客
dào nà lǐ . Ér chéng kè zhǐ xū yào àn zhào jì jià qì shàng de jià gé
到那里。而乘客只需要按照计价器上的价格
fù fèi jiù kě yǐ le , bú yòng gěi sī jī xiǎo fèi .
付费就可以了，不用给司机小费。

Fēijī : Fēirù Xúncháng Bǎixìngjiā
飞机：飞入寻常百姓家

LǎoZhāng de érzi kǎoshàngle yì suǒ wàidì
老 张 的 儿 子 考 上 了 一 所 外 地 (other places)
de dàxué , lí jiā yǒu liǎng qiān duō gōnglǐ . Érzi jiānchí yào zuò
的 大 学 , 离 家 有 两 千 多 公 里 。 儿 子 坚 持 要 坐
fēijī qù . LǎoZhāngshuō , zuò huǒchē jiù kěyǐ le , huǒchē
飞 机 去 。 老 张 说 , 坐 火 车 就 可 以 了 , 火 车
piányi , érqǐè zuò yìngzuò dehuà , hái
便 宜 , 而 且 坐 硬 座 ([of trains] hard seat) 的 话 , 还
kěyǐ bànjià . Běnlái kěyǐ zhǐ huā duō kuài qián , wèi shénme
可 以 半 价 。 本 来 可 以 只 花 200 多 块 钱 , 为 什 么
yào huā yìqiān duō ne ? Dàn LǎoZhāng de érzi bú zhèmede xiǎng ,
要 花 一 千 多 呢 ? 但 老 张 的 儿 子 不 这 么 想 ,
duō gè xiǎoshí de huǒchē , búdàn hěn lèi , érqǐè lù shàng yě
20 多 个 小 时 的 火 车 , 不 但 很 累 , 而 且 路 上 也





hěn wúliáo , bùrú zuò fēijī , liǎng gè duō xiǎoshí jiù dào le ,
很无聊，不如坐飞机，两个多小时就到了，
duō shūfu a . Zàishuō , jiāli yòu bú shì méiqián , kǎoshàng
多舒服啊。再说，家里又不是没钱，考上
dàxué yǐhòu , yì jiā rén qù Ōuzhōu lǚxíng le yí tàng , huāle hǎo
大学以后，一家人去欧洲旅行了一趟，花了好
jǐ wàn ne .
几万呢。

Lǎo Zhāng yě bú shì xīnténg qián , tā shì xiǎng
老张也不是心疼 (to grudge) 钱，他是想
ràng hái zi dǒngdé yīnggāi jiéyuē , yīnggāi jiānkǔ fèndòu . Hòulái tā
让孩子懂得应该节约，应该艰苦奋斗。后来他
wèn le wèn hái zi de tóngxué , zhǐyào shì dào wàidì shàngxué de ,
问了问孩子的同学，只要是到外地上学的，
yuǎn yìdiǎnr de dōu zuò fēijī . Lǎo Zhāng xiǎng , shídài jiùshì
远一点儿的都坐飞机。老张想，时代就是
bù yíyàng le , xiànzài lián hái zi shàng dàxué dōu zuò fēijī .
不一样了，现在连孩子上大学都坐飞机。

Fēijī yǐjīng chéngle yìxiē rén chángyòng de chūxíng fāngshì .
飞机已经成了一些人常用的出行方式。

Qù hěn duō chéngshì lǚyóu , búlùn shì cānjiā lǚxíngshè hái shì
去很多城市旅游，不论是参加旅行社还是

zìjǐ qù , dàduōshù rén dōu huì xuǎnzé fēijī . Fēijī de
 自己去，大多数人都会选择飞机。飞机的
 hǎochù búyòngduō shuō , fāngbiàn , shěngshí hái shūfu . Suǒyǐ ,
 好处不用多说，方便、省时还舒服。所以，
 xiànzài jīchǎng rénshān-rénhǎi de , gēn guòqù de huǒchēzhàn
 现在机场人山人海的，跟过去的火车站
 chàbuduō . Xiǎngxiǎng duō nián qián , fēijī piàojià hěn guì ,
 差不多。想想 20 多年前，飞机票价很贵，
 zhǐyǒu yǒuqiánrén huòzhě chūgōngchā de rén cái zuò . Érqiě zuòguo
 只有有钱人或者出差的人才坐。而且坐过
 fēijī , háishi xiàng biéren xuànyào de zīběn
 飞机，还是向别人炫耀 (to flaunt) 的资本 (sth.
 used to one's own advantage) ne , hěn duō rén huì wèn
 你，坐飞机什么感受，往下看是什么感觉，
 nǐ , zuò fēijī shénme gǎnshòu , wǎngxià kàn shì shénme gǎnjué ,
 néng bu néng kàndào dì shàng de qìchē , fángzi děngděng . Ér
 能不能看到地上的汽车、房子等等。而
 xiànzài , zuò fēijī gēn zuò huǒchē yíyàng , chéngle pǔtōng de
 现在，坐飞机跟坐火车一样，成了普通的
 jiāotōng gōngjù . Tànrēn , chūchāi ,
 交通工具。探亲、出差 (be on a business trip)、
 yuēhuì péngyou , hěn duō rén dōu xuǎnzé zuò fēijī . Zhōngguó
 约会朋友，很多人都选择坐飞机。中国
 miànjī hěn dà , liǎng dì zhījiān de jùlí yǒu de hěn yuǎn , zuò
 面积很大，两地之间的距离有的很远，坐
 fēijī yǐjīng bú shì shēnfèn dìwèi de xiàngzhēng , ér biànchéngle yì
 飞机已经不是身份地位的 象征 ，而变成了一



zhǒng pǔbiàn de chūxíng fāngshì .
种 普遍的 出行 方式。

Gòumǎi fēijīpiào fēicháng fāngbiàn , zài chéngshì lǐ yǒu hěn
购买 飞机票 非常 方便 , 在 城市 里 有 很
duō fēijīpiào dàishòuchù , zǒu jǐ fēnzhōng , jiù kěyǐ zhǎodào yí
多 飞机票 代售 处 , 走 几 分钟 , 就 可以 找到 一
gè mài jīpiào de dìfang . Dāngrán nǐ hái kěyǐ dǎ diànhuàhuòzhě zài
个 卖 机票 的 地方 。 当然 你 还 可以 打 电话 或者 在
wǎngshang dìng jīpiào , yì-liǎng fēnzhōng jiù kěyǐ gǎodìng . Chúle
网 上 订 机票 , 一 两 分钟 就 可以 搞 定 。 除了
mǎi piào , hái kěyǐ zài wǎngshang xuǎnzé zuòwèi , dǎyìn dēngjīpái
买 票 , 还 可以 在 网 上 选 择 座 位 、 打 印 登 机 牌
, zuò zài jiā lǐ , jiù bǎ zuòwèi xuǎnhǎo le .
(boarding check), 坐 在 家 里 , 就 把 座 位 选 好 了 。

Fēijīpiào jīngcháng dǎzhé , yǒushíhòu
飞机票 经常 打 折 (to have a discount), 有 时 候
fēijī piàojià gēn huǒchēpiào chàbùduō , yǒude shènzhì bǐ dòngchē
飞机票 价 跟 火 车 票 差 不 多 , 有 的 甚 至 比 动 车
hé gāotiě dōu piányi . Yìbān dǎ qī-bā zhé shì bǐjiào chángjiàn
和 高 铁 都 便 宜 。 一 般 打 七 八 折 是 比 较 常 见
de , yě yǒu dǎ sān-sì zhé de shíhòu . Dànshì dào le jié-jìarì ,
的 , 也 有 打 三 四 折 的 时 候 。 但 是 到 了 节 假 日 、

hán-shǔjià děng wàngì , piàojià chángcháng bù dǎzhé , zhè shíhou
寒暑假等旺季，票价常常不打折，这时候

jiù yào mǎi quánpiào le . Lǎo Zhāng
就要买全票 (buy full-price ticket) 了。老张

de érzi kāixué shì yùntshū wàngì , jīpiào bù dǎzhé , jíshǐ shì
的儿子开学是运输旺季，机票不打折，即使是

xuésheng , yě méi shénme yōuhuì cuòshī .

学生，也没什么优惠措施。

Lǎo Zhāng de érzi yǐjīng bú shì dì-yī cì zuò fēijī le ,
老张的儿子已经不是第一次坐飞机了，

guòqù háizi fànghán-shǔjià de shíhou , tāmen dōu huì dài háizi qù
过去孩子放寒暑假的时候，他们都会带孩子去

lǚyóu . Lǎo Zhāng de àirén zài dàxué lǐ gōngzuò , měi nián yě yǒu
旅游。老张的爱人在大学里工作，每年也有

liǎng gè jiàqī , tāmen jiù lìyòng zhège jīhuì , dài háizi chūqu
两个假期，他们就利用这个机会，带孩子出去

lǚxíng . Yǒushíhou zài guónèi , yǒushíhou qù guówài . Tāmen lǚxíng
旅行。有时候在国内，有时候去国外。他们旅行



de mùdì , zhǔyào shì wèile kāikuò háiizi de shìyě , péiyǎng
的目的，主要是为了开阔孩子的视野，培养

háiizi duì shēnghuó de rè'ài hé duì měihǎo shìwù de xiàngwǎng .
孩子对生活的热爱和对美好事物的向往。

Qíshí LǎoZhāng hé àirén dàduōshù dìfang dōu le , wèile
其实老张和爱人大多数地方都去过了，为了

háiizi , tāmen yuànyì zài qù yí cì , zhè gǎnjué gēn zìjǐ qù
孩子，他们愿意再去一次，这感觉跟自己去

yǒu hěn dà bùtóng .

有很大不同。

Dài háiizi lǚyóu de jiātíng yǒu hěn duō . Chéngshì jiātíng lǐ
带孩子旅游的家庭有很多。城市家庭里

zhǐyào jīngjì tiáojiàn yǔnxǔ , jiāzhǎngshì yuànyì bǎ qián huā zài háiizi
只要经济条件允许，家长是愿意把钱花在孩子

shēn shang de . Zuò fēijī biàncéng le háiizimen de jiācháng biànfàn
身上的。坐飞机便成了孩子们的家常便饭

. Suǒyǐ háiizimen zǎojiù yǐjīng xíguàn le
(common occurrence)。所以孩子们早就已经习惯了

zhèzhǒng chūxíng fāngshì . Bùjǐn shì háiizimen , qíshí chéng rén
这种出行方式。不仅是孩子们，其实成人

yě yíyàng , rúguǒ wèile kuàijié , fāngbiàn yìbān dōu xuǎnzé fēijī
也一样，如果为了快捷、方便一般都选择飞机

chūxíng . Bùguò yě bù páichú lìwài , yǒude rén hàipà zuò fēijī ,
出行。不过也不排除例外，有的人害怕坐飞机，

yǒude rén wèile xīnshǎng lǚtú de jǐngsè ěr xuǎnzé zuò huǒchē .
有的人为了欣赏旅途的景色而选择坐火车。

suīrán zuò huǒchē xīnkǔ yìxiē , yǒushí xūyào zuòshàng jǐ tiān jǐ
虽然坐火车辛苦一些，有时需要坐上几天几



yè , dànqízhōng yě néng xiǎngshòu dào hěn duō lèqù .
夜，但其中也能 享受 到很多乐趣。

Búguò zài hěn duō nóngcūn , shānqū , zuò fēijī réngrán shì
不过在很 多 农村、山区，坐飞机仍然是
yí jiàn xīnxiānshì . Hěn duō lǎoniánrén yíběizi
一件新鲜事。很 多老年人一辈子 (all one's life)
méiyǒu jīhuì zuò fēijī , shènzhì méiyǒu jiàn dàoguó tíng zài dìmiàn
没有机会坐飞机，甚至没有见到过停在地面
shàng de fēijī . Tāmen zhǐnéng wàng zhe tiānkōng , kàn zhe
上的飞机。他们只能 望着 天空，看着
fēijī cóng gāochù fēi guòqu , zhǐ zhe nà xiǎoxiǎode , yínsè de
飞机从 高处飞过去，指着那小小的、银色的
fēixíngwù , shuō nà jiù shì fēijī . Tāmen yě zhǐnéngtīng nàxiē zuò
飞行物，说那就是飞机。他们也只能听那些坐
guo fēijī de rén jiǎngjiang gǎnshòu , mǎnniǎn xiànmù de
过飞机的人 讲讲 感受，满脸 羡慕 (to envy) 的
biǎoqíng .
表情 。

Xiànzài hěn duō dìfāng dōu xīngjiàn le jīchǎng ,
现在 很 多地方都 兴建 (to build) 了 机场，
yóuqí shì yìxiē zhòngdiǎn lǚyóu chéngshì , jīběn dōu tōngle
尤其是一些 重点 旅游 城市，基本都通了

hángbān . Běijīng zé jiàn yǒu fēicháng piàoliang de hángzhàn
航班。北京则建有非常漂亮的T3航站
lóu , jīchǎng yě bǐ yuánlái dàle hǎo jǐ bèi . Shǒudū Jīchǎng yīnggāi
楼，机场也比原来大了好几倍。首都机场应该
shì Zhōngguó zuì fánmáng de jīchǎng . Měi tiānyǒu duō jiàcì
是中国最繁忙的机场。每天有1500多架次
qǐjiàng , měitiān jìnchū de rénshù zài wàn rén zuǒyòu . Zài Chūn
起降、每天进出的人数在20万人左右。在春
Jié qījiān , hái huì gèng duō yìxiē .
节期间，还会更多一些。

Gāosù Gōnglù Gǎibiàn Shēnghuó
高速公路改变生活

Xiǎo Chén de yéye jīnnián kuài suì le , zhù zài nóngcūn .
小陈的爷爷今年快80岁了，住在农村。

Yīnwèi shēntǐ bú tài hǎo , měi gé liǎng gè yuè , jiù děi zuò chángtú
因为身体不太好，每隔两个月，就得坐长途

qìchē qù shěngchéng Zhèngzhōu
汽车去省城 (provincial capital)—— 郑州

kànbìng . Cóng tā jiā dào Zhèngzhōu yào jìn wǔ gè xiǎoshí , chēzi
看病。从他家到郑州要近五个小时，车子

zǒngshì zǒuzǒu tíngtíng , zài jiāshàng niánlíng tài dà de guānxì ,
总是走走停停，再加上年龄太大的关系，

Xiǎo Chén de yéye fēicháng nánshòu , yīnwèi hàipà zuòchē , duō cì
小陈的爷爷非常难受，因为害怕坐车，多次

shuō bú qù jiǎnchá le .
说不去检查 (to examine) 了。





nián , zhèzhǒng qíngkuàng fāshēngle gǎibiàn . Yì tiáo
2007 年， 这种 情况 发生了改变。 一条
gāosù gōnglù jīngguò lǎojiā , kěyǐ zhíjiē dàodá shěngchéng .
高速公路 经过 老家， 可以直接到达 省城 。
Yuánlái jìn wǔ gè xiǎoshí de chēchéng , xiànzài zǒu gāosù gōnglù zhǐ
原来近五个小时的 车程 ， 现在走高速公路只
xūyào yí gè bàn xiǎoshí . Zìcóng tōngle gāosù yǐhòu , qìchē
需要一个半 小时。 自从 通了高速以后， 汽车
biàndepíngwěn le , yéye zuò zài chēshàng bú
变得平稳 (steady, smooth) 了， 爷爷坐在车 上 不
nàme nánshòu le . Tā shènzhì shuō bú ràng jiārén péi , zìjǐ yí
那么 难受了。 他甚至 说 不让家人陪， 自己一
gè rén qù shěngchéng dōu méi wèntí .
个人去 省城 都没问题。

Zhè tiáo gāosù gōnglù gěi yéye dàiláile fāngbiàn , yě gěi
这条高速公路给爷爷带来了方便， 也给
Xiǎo Chén de fùqīn dàiláile hǎochù . Xiǎo Chén de fùqīn gǎo
小陈 的父亲带来了好处。 小陈 的父亲搞

yǎngjīchǎng duō nián le , zuìjìn sān nián shì tā zuì kāixīn de
养鸡场 20 多年了，最近三年是他最开心的
sān nián , yīnwèi gāosù gōnglù tōngdàole jiā ménkǒu , tā de yùنشū
三年，因为高速公路通到了家门口，他的运输
chéngběn dàdà xiàjiàng le , zhuàndào de qián yě duō le .
成本 (cost) 大大下降了，赚到的钱也多了。

gāosù gōnglù de kāitōng , ràng tā gāoxìngle hǎo jǐ gè yuè .
高速公路的开通，让他高兴了好几个月。

Xiǎo Chén yě yíyàng , tā dàxué bìyè hòu zài shěngchéng
小陈也一样，他大学毕业后在省城
gōngzuò . Guòqu huítàng lǎojiā , shíjiān fēicháng jǐnzhāng , xiànzài
工作。过去回趟老家，时间非常紧张，现在
zé shì yí jiàn hěn qīngsōng de shìqíng le . Tōngle gāosù gōnglù
则是一件很轻松的事情了。通了高速公路
yǐhòu , tā měi gè xīngqī dōu huì huí yí cì jiā , huíqù kànwàng
以后，他每个星期都会回一次家，回去看望
yéye , fùmǔ jí qítā qīnrén . Zhè tiáo gāosù gōnglù fāngbiànle
爷爷、父母及其他亲人。这条高速公路方便了
tā yì jiā sān dài de shēnghuó .
他一家三代的生活。

Cóng gāosù gōnglù dédào hǎochù de bù jǐnjīn shì Xiǎo Chén
从高速公路得到好处的不仅仅是小陈
yì jiā . Gāosù gōnglù suǒdào zhī chù , rénmen de shēnghuó fāngshì
一家。高速公路所到之处，人们的生活方式
yě zài qiāoqiāo fāshēng biànhuà . Shǎnxī Xī'ān dào Hànzōng de
也在悄悄发生变化。陕西西安到汉中的
gāosù gōnglù , wéi chángqī fēngbì de shǎnnán gè dì kāibìle yì
高速公路，为长期封闭的陕南各地开辟了一

tiáo kuàisù tōngdào , yě lājìnle dāngdìrén yǔ wàijiè de jùlí .
条快速通道，也拉近了当地人与外界的距离。

Zài Hànzōng shìzhèngfǔ bùmén gōngzuò de Féng xiǎojiě , dǎsuàn
在汉中市政府部门工作的冯小姐，打算

Chūnjié guòhòu yǔ nányǒu yìqǐ dào Xī'ān pāi jiéhūnzào . Tā
春节过后与男友一起到西安拍结婚照。她

shuō , yǐqián yóuyóu jiāotōng búbiàn , gǎnjué shěng huì Xī'ān shì
说，以前由于交通不便，感觉省会西安是

gè hěn yáoyuǎn de dìfang . Xī'ān dào Hànzōng de gāosù gōnglù
个很遥远的地方。西安到汉中的高速公路

kāitōng hòu , xíngchē shíjiāncóng yuánlái de gè xiǎoshí suōduǎndào
开通后，行车时间从原来的6个小时缩短到

gè xiǎoshí . Xiànzài Hànzōngrén dào Xī'ān fāngbiàn le , gǎnjué
3个小时。现在汉中人到西安方便了，感觉

jùlí shàng yě jìn le , suǒyǐ yě yuànyì dào Xī'ān bàn gè zhǒng
距离上也近了，所以也愿意到西安办各种





shìqíng le .
事情了。

Quèshí , gāosù gōnglù dàdà suōduǎnle yùنشū jùlǐ ,
确实，高速公路大大缩短了运输距离，
fāngbiànlè rénmen de shēnghuó . “Yàoxiǎng fù , xiān xiūlù ①” ,
方便了人们的生活。“要想富，先修路①”，
zhè shì yí jù dàjiā fēicháng shúxī de kǒuhào (slogan) , rán’ér
这是一句大家非常熟悉的口号(slogan)，然而
jiùshì zhè jù huà , shēngdòng de shuōmíngle gōnglù de yìyì hé
就是这句话，生动地说明了公路的意义和
zhòngyàoxìng . Zài Zhōngguó , Jīng- Jīn gāosù gōnglù jiànchéng
重要性。在中国，京津高速公路建成
tōngchē bú dào shí nián , cóng Běijīng dào Tiānjīn gè chū-rùkǒu
通车不到十年，从北京到天津 11 个出入口
fùjìn , xíngchéngle shí duō gè jīngjì jìshù kāifāqū (develop-
附近，形成了十多个经济技术开发区 (develop-
ment zone) , kāifā yòng dì miànjī yuē píngfāng gōnglǐ .
，开发用地面积约 70 平方公里。

① Convenient traffic leads to opening business opportunities to distant or outlying areas.

Zhōngguó de gāosù gōnglù jiànshè , kāishǐ yú shìjì
 中国 的高速公路建设，开始于 20 世纪
 niándài chūqī . nián , jiànchéngle Shànghǎi dào Jiāding
 80 年代初期。1984 年，建成了 上海 到 嘉定
 de dì-yī tiáo gāosù gōnglù . Suǐhòu , yóuqí shì shìjì
 的第一条高速公路。随后，尤其是 20 世纪 90
 niándài zhìjīn , gèdì dàguīmó de gāosù gōnglù jiànshè kāishǐ
 年代至今，各地大规模的高速公路建设开始
 lùxù zhǎnkāi . Gāosù gōnglù de jiànshè , búdàn gǎishànle gōnglù
 陆续展开。高速公路的建设，不但改善了公路
 de děngjí , gǎibiànle gōnglù shìyè de luòhòu miànmào , érqǐě
 的等级，改变了公路事业的落后面貌，而且
 suōduǎnle tóng fāfā guójiā zhījiān de chājù , yǒuxiào de lā dòng
 缩短了同发达国家之间的差距，有效地拉动
 nèixū , cìjī le
 内需 (domestic demand)，刺激 (to stimulate) 了
 gāosù gōnglù fùjìn dìqū de jīngjì fāzhǎn hé fánróng .
 高速公路附近地区的经济发展和繁荣 (flourishing)。
 Sìtōng-bādá de gōnglù liánjiēzhe měi yī zuò chéngshì . Xiànzài
 四通八达的公路连接着每一座城市。现在
 měi gè xiāngzhèn yǐjí měi gè cūnzi zhījiān yě dōu xiūtōngle gōnglù .
 每个 乡镇 以及每个村子之间也都修通了公路。
 Yǐhòu , gāosù gōnglù huì yuèlái yuè duō , yuèlái yuè cháng .
 以后，高速公路会越来越多，越来越长。
 Gāosù gōnglù dàdà tígāole tōngxíng de sùdù , suōduǎnle yùnshū
 高速公路大大提高了通行的速度，缩短了运输
 shíjiān ; gǎibiànle rénmen de shēnghuó .
 时间；改变了人们的生活。

Zhōngguó Jìnrù Gāotiě Shídài
中国进入高铁时代

Zhōngguó zuì dà de liǎng gè chéngshì Běijīng hé Shànghǎi
中国最大的两个城市——北京和上海

zhījiān tōngle gāosù tiělù , zhè ràng Liú Huān yì jiā rén fēicháng
之间通了高速铁路，这让刘欢一家人非常

xīngfèn . Tāmen juéding chéngzuò dì-yī tàng lièchē , tǐyàn gāotiě
兴奋。他们决定乘坐第一趟列车，体验高铁

dàilái de kuàilè . Wèicǐ , Liú Huān tíqián wǔ tiān jiù zài wǎngshang
带来的快乐。为此，刘欢提前五天就在网上

yùdìngle huǒchēpiào . Xiànzài gāotiě zài Zhōngguó yǐjīng bú shì
预订了火车票。现在高铁在中国已经不是





shénme xīnxiānshì le . nián , Běijīng dào Tiānjīn de gāotiě
什么新鲜事了。2008年，北京到天津的高铁
yǐjīng tōngchē , dàdà suōduǎnle liǎngdì zhījiān de jùlí ,
已经通车，大大缩短了两地之间的距离，130
duō gōnglǐ de jùlí , jǐnjīn bàn gè xiǎoshí jiù dào le . Rán'ér ,
多公里的距离，仅仅半个小时就到了。然而，
Běijīng dào Shànghǎi de gāotiě hái shì gěi hěn duō rén dài lái le huānlè
北京到上海的高铁还是给很多人带来了欢乐
hé jīngxǐ .
和惊喜。

Liú Huān de àirén shì Shànghǎirén , měi dào jié-jìarì ,
刘欢的爱人是上海人，每到节假日，
yì jiā rén jīngcháng huí Shànghǎi . Tā qīngchū de jìde duōnián
一家人经常回上海。他清楚地记得20多年
qián zuò huǒchē de tòngkǔ jīnglì . Nà shíhou huǒchē de sùdù hěn
前坐火车的痛苦经历。那时候火车的速度很
màn , dàgài měi xiǎoshí liù-qīshí gōnglǐ , cóng Běijīng dào Shànghǎi
慢，大概每小时六七十公里，从北京到上海

xūyào lái gè xiǎoshí . Shíjiān màncháng bù shuō , chēpiào
需要 20 来个 小时。时间 漫长 不说，车票
yě fēicháng nán mǎidào , chēxiāng lì fēicháng
也非常 难 买到，车厢 (coach of train) 里 非常
yōngjǐ . Guòdào shàng , cèsuǒ lì dào chù dōu shì rén , lián
拥挤。过道上、厕所里到处 都是人，连
shàng-xiàchē dōu hěn kùnnán . Hòulái , huǒchē búduàn tí sù ,
上下车 都很困难。后来，火车 不断提速，
měi xiǎoshí néng dá dào gōnglǐ zuǒyòu . Zài hòulái , yǒule
每 小时 能达到 80 公里 左右。再后来，有了
dòngchē , sùdù měi xiǎoshí néng dá dào duō
动车 (bullet train)，速度 每 小时 能达到 100 多
gōnglǐ . Xiànzài de gāosù tiělù měi xiǎoshí néng dá dào gōnglǐ
公里。现在的高速铁路 每 小时 能达到 300 公里
zuǒyòu . Tài kuài le , cóng Běijīng dào Shànghǎi , duō gōnglǐ
左右。太快了，从 北京 到 上海，1500 多公里



de lùchéng , zhǐ xūyào bú dào gè xiǎoshí . Érqiě zuò zài gāotiě
 的路程，只需要不到5个小时。而且坐在高铁
 chēxiāng lǐ , gēn zuò zài fēijī shàng shì de , zuòwèi fēicháng
 车厢里，跟坐在飞机上似的，座位非常
 shūfu , lièchēyuán de fúwù yě hěn zhōudào . Kànzhe lièchēyuán
 舒服，列车员的服务也很周到。看着列车员
 zhěngqí de fúzhuāng , wēixiào de miànróng , yí bù xiǎoxin huì
 整齐的服装，微笑的面容，一不小心会
 yǐwéi zìjǐ shì zài fēijī shàng ne . Jīnnián Chūn Jié , Liú Huān
 以为自己是在飞机上呢。今年春节，刘欢
 dàizhe qīzi , hái zi yìqǐ zuò gāotiě huí Shànghǎi , quán jiā
 带着妻子、孩子一起坐高铁回上海，全家
 rén dōu gāoxìng jí le .
 人都高兴极了。

Gāosù tiělù bùjǐn gǎibiànlè pǔtōngrén de shēnghuó , hái
 高速铁路不仅改变了普通人的生活，还
 lādòngle dāngdì de jīngjì . Suízhe Wǔhàn dào Guǎngzhōu gāotiě de
 拉动了当地的经济。随着武汉到广州高铁的
 kāitōng , fēichí de huǒchē bǎ Guǎngzhōu , Chángshā , Wǔhàn děng
 开通，飞驰的火车把广州、长沙、武汉等
 chéngshì jǐnmì lián zài yìqǐ , ràng zhèxiē dìqū de jīngjì biànde
 城市紧密连在一起，让这些地区的经济变得
 shífēn huóyuè , yìxiē qǐyè yě bǎ gōngchǎng zhuǎnyí dào kāitōng
 十分活跃，一些企业也把工厂转移到开通
 gāotiě de dìfāng . Suízhe shíkōng jùlí de lājìn , Guǎngdōng ,
 高铁的地方。随着时空距离的拉近，广东、
 Húnán , Húběi sān shěng zài rényuán , zījīn , xìnxī děng
 湖南、湖北三省在人员、资金、信息等

fāngmiàn de jiāoliú gèngjiā pínán , zīyuán yōuhuà
 方 面 的 交 流 更 加 频 繁 (frequently), 资 源 优 化
 jìn yí bù jiāsù , xíngchéng le yí
 (optimize) 进 一 步 加 速 (speed up), 形 成 了 一
 gègè xīn de jīngjì zēngzhǎngdiǎn , zhèxiē jīngjì zēngcháng
 个 个 新 的 经 济 增 长 点 , 这 些 经 济 增 长
 diǎn dài dòng zhōubiān dìqū chǎnyè fāzhǎn , zuìzhōng shí xiàn zhěng gè
 点 带 动 周 边 地 区 产 业 发 展 , 最 终 实 现 整 个
 dìqū de jīngjì zēngzhǎng .
 地 区 的 经 济 增 长 。

Qián jǐ nián , rénmen hěn xiàn mù chūguó de rén , tīng tāmen jiǎng
 前 几 年 , 人 们 很 羡 慕 出 国 的 人 , 听 他 们 讲
 hěn duō xīnqí de jīnglì , qízhōng jiù yǒu gāosù tiělù . Bǐrú
 很 多 新 奇 的 经 历 , 其 中 就 有 高 速 铁 路 。 比 如
 Riběn de xīngànxiàn , Fǎguó , Déguó de gāosù lièchē děng .
 日 本 的 新 干 线 , 法 国 、 德 国 的 高 速 列 车 等 。
 Xiànzài Zhōngguó yě yǒule zhèyàng de tiělù , hěn duō rén dōu xiǎng
 现 在 中 国 也 有 了 这 样 的 铁 路 , 很 多 人 都 想
 zuò zuo gāotiě , shènzhì bùshǎo wàiguórén yě xiǎng zuò zuo Zhōngguó
 坐 坐 高 铁 , 甚 至 不 少 外 国 人 也 想 坐 坐 中 国
 de gāotiě . Gāosù tiělù yǐjīng chéng le Zhōngguó de xiàngzhēng ,
 的 高 铁 。 高 速 铁 路 已 经 成 了 中 国 的 象 征 ,
 ānquán , shūshì , kuàijié , gěi rénmen dài lái yuè lái yuè duō de
 安 全 、 舒 适 、 快 捷 , 给 人 们 带 来 越 来 越 多 的
 fāngbiàn . Xiànzài hěn duō dà chéng shì zhījiān dōu zài jiànshè gāosù
 方 便 。 现 在 很 多 大 城 市 之 间 都 在 建 设 高 速
 tiělù , yòng bu liǎo duō jiǔ , gāosù tiělù jiù huì xiàng yí zhāng
 铁 路 , 用 不 了 多 久 , 高 速 铁 路 就 会 像 一 张

dàwǎng yíyàng pūkāi , suíbiàn qù nǎr , dōu fēicháng fāngbiàn .
大网一样铺开，随便去哪儿，都非常方便。

Suízhe yì tiáotiáo gāotiě de kāitōng , lǎobǎixìng gǎnshòu dào de zuì
随着一条条高铁的开通，老百姓感受到的最

dà hǎochù kěnéng jiùshì mǎi piào búyòng fāchóu le . Yóuyóu gāotiě
大好处可能就是买票不用发愁了。由于高铁

shì gōngjiāohuà yùnxíng , yì tiānyǒu shí jǐ tàng shènzhì jǐ shí tàng
是公交化运行，一天有十几趟甚至几十趟

bāncì , kěyǐ suí dào suí mǎi huǒchēpiào . Dāngrán , gāotiě de
班次，可以随到随买火车票。当然，高铁的

piàojià bǐ pǔtōng lièchē , dòngchē de guì yìxiē , yìxiē rén kǎolù
票价比普通列车、动车的贵一些，一些人考虑

dào jīngjì yīnsù , réngrán xuǎnzé pǔtōng huǒchē huòzhě dòngchē .
到经济因素，仍然选择普通火车或者动车。

Búguò , gāosù tiělù de kuàisù fāzhǎn yě yīnqǐle rénmen
不过，高速铁路的快速发展也引起了人们

de dānyōu . Lìrú : gāotiě shì bú shì yuèkuàiyuè hǎo , Ānquán
的担忧。例如：高铁是不是越快越好，安全





zěnmébǎozhàng , Fúwù zěnyàng jiāqiáng děngděng .
怎么 保障 (to ensure), 服务 怎样 加强 等等 。

Yǒuguān bùmén zhèngzài kǎolù zhèxiē yìjiàn , bǎ ānquán fàng zài
有 关 部 门 正 在 考 虑 这 些 意 见 , 把 安 全 放 在
dì-yī wèi . Xiànzài gāosù lièchē de sùdù yǐjīng jiàngle bùshǎo ,
第 一 位 。 现 在 高 速 列 车 的 速 度 已 经 降 了 不 少 ,

rénmen búzài zhuīqiú juéduì sùdù . Gāosù tiělù de jiànshè sùdù
人 们 不 再 追 求 绝 对 速 度 。 高 速 铁 路 的 建 设 速 度

yě fàngmànle yìxiē , zhòngdiǎn hái shì yào bǎozhàng gōngchéng de
也 放 慢 了 一 些 , 重 点 还 是 要 保 障 工 程 的

zhìliàng . Gāosù tiělù de jiànshè yīnggāi zhúbù fāzhǎn , ér bú shì
质 量 。 高 速 铁 路 的 建 设 应 该 逐 步 发 展 , 而 不 是

kěyǐ yí yè wánchéng de .
可 以 一 夜 完 成 的 。

Gōngjiāo Yìkǎtōng Bùjǐn Shì Gōngjiāokǎ
公交一卡通^①：不仅仅是公交卡

Lǎo Zhāng shēnghuó zài Hángzhōu , gōngzuò dānwèi
老张 生活 在 杭州 , 工作 单位
lí jiā hěn yuǎn , tā měi tiān yào zuò wǔ zhàn dìtiě , xiàle
离家 很远 , 他 每天 要 坐 五 站 地铁 , 下了
dìtiě , hái yào zuò jǐ zhàn gōngjiāochē . Yǐqián , mǎi piào
地铁 , 还 要 坐 几 站 公交车 。 以前 , 买 票
hěn máfan , zuò dìtiě yào páiduì mǎi piào ,
很 麻烦 (troublesome) , 坐 地铁 要 排队 买 票 ,
gōngjiāochē shàng rén hěn duō , yǒushíhòu lí shòupiàoyuán hěn
公交车 上 人 很多 , 有 时候 离 售票员 很
yuǎn , xūyào bǎ qián ràng rén chuán lái chuán qù de .
远 , 需要 把 钱 让 人 传 (pass on) 来 传 去的 。
Zhè jǐ nián qíngkuàng bù yíyàng le , gōngjiāo gōngsī fāxíngle
这 几 年 情况 不 一样 了 , 公交 公司 发行 了
“ gōngjiāo yìkǎtōng ” , shàngchē zhǐyào shuā kǎ jiù kěyǐ le ,
“ 公交 一卡通 ” , 上车 只要 刷卡 就可以 了 ,

① Public Transportation Card: It is a smart card for public transportation and related uses. With these cards time is not wasted on buying a ticket, checking the ticket, and then paying for the ticket. They also eliminate one of the needs for carrying cash and can help commuters avoid taking small change. Many cities in China have issued this kind of card: in some cities, the card is not only used for taking public transportation, but also for shopping. Certain cards may be used across cities for added convenience.

dìtiě hé gōngjiāochē dōu kěyǐ tōngyòng . Qiánmén shàngchē ,
地铁和 公交车 都可以 通用 。 前门 上车 ,

hòumén xiàchē , zhèyàng dàjiā yě jiù dōu zìjué
后门 下车 , 这样 大家 也就 都 自觉 (on one's

páiduì le , tā juéde zìcóng yòngle gōngjiāokǎ yǐhòu ,
initiative) 排队了 , 他 觉得 自从 用了 公交卡 以后 ,

shàngxià chē de zhìxù yě hǎo duō le , jǐnguǎnrén háishi
上 下车 的 秩序 (order) 也 好 多了 , 尽管 人 还是

hěn duō , dàn hǎoxiàng bú nàme yōngjǐ le .
很 多 , 但 好像 不 那么 拥挤 了。

Lǎo Zhāng jīngcháng dào Shànghǎi chūchāi , zuò chūzūchē fù
老 张 经常 到 上海 出差 , 坐 出租车 付

fèi shí , sījī zǒngshì wèn : “ Shuā kǎ háishi
费 时 , 司 机 总 是 问 : “ 刷 卡 (pay by card) 还是

xiànjīn ? ” Shuā kǎ dāngrán shì zhǐ gōngjiāo yìkǎtōng . “ Dǎ chē
现 金 ? ” 刷 卡 当 然 是 指 公 交 一 卡 通 。 “ 打 车



yě kěyǐ shuā zhè zhāng kǎ ma? ” Kāishǐ de shíhou Lǎo Zhāng
也可以刷这张卡吗？”开始的时候 老张
hái yǐwéi shì shuā yínhángkǎ , ér sījī shīfu shuō : “ Búshì
还以为是刷银行卡，而司机师傅说：“不是
yínhángkǎ , shì gōngjiāokǎ . ” Xiànzài chūzūchē gōngsī gēn gōngjiāo
银行卡，是公交卡。”现在出租车公司跟公交
xìtǒng shìliánwǎng de , kěyǐ yòng gōngjiāokǎ lái fù
系统是联网 (network) 的，可以用公交卡来付
chūzūchēfèi .
出租车费。

Zhèxiē niánhěn duōchéngshì dōu zài tuīguǎng gōngjiāo yìkǎtōng ,
这些年很多城市都在推广 公交一卡通，
bǎ gōngjiāo yìkǎtōng zuòwéi fùfèi shǒuduàn zhī yì . Zài bùtóng
把 公交一卡通作为付费 手段 之一。在不同
chéngshì , gōngjiāo yìkǎtōng chúle chéngzuò jiāotōng gōngjù
城市， 公交一卡通除了 乘坐 交通工具
wài , qí gōngnéng yě yǒu bùtóng . Shànghǎi de yìkǎtōng bùjǐn
外，其 功能 也有不同。上海的一卡通不仅
kěyǐ zài gōnggòng qìchē , dìtiě shàng xiāofèi , yě yǐjīng jìnrù
可以在 公共 汽车、地铁 上 消费，也已经进入
chūzūchē lǐngyù . Zài Hángzhōu , kěyǐ yòng yìkǎtōng bōdǎ
出租车领域。在 杭州，可以用一卡通拨打
gōngyòng diànhuà , hái kěyǐ dào bùfēn shāngdiàn , chāoshì ,
公用 电话，还可以到部分 商店、超市、
xībǐngwū , cāntīng , yàodiàn , diànyǐngyuàn děng shuā kǎ xiāofèi .
西饼屋、餐厅、药店、电影院 等 刷卡消费。
Jiānglái kěyǐ shǐyòng gōngjiāo yìkǎtōng shuā kǎ xiāofèi de shāngdiàn
将来可以使用 公交一卡通 刷卡消费的 商店



huì yuèlái yuè duō . Bùjǐn
会越来越 多。不仅

rúcǐ , jiānglái Zhèjiāng Shěng
如此，将来浙江省

suǒyǒu gāosù gōnglù yě kě
所有高速公路也可

shuā yìkǎ tōng jiāofèi tōngguò ,
刷一卡通交费通过，

wèile gǔlì
为了鼓励 (to encourage)

sījī xíngchéng shuā kǎ xíguàn ,
司机形成刷卡习惯，

kāishǐ huì yǒu yí dìng de yōuhuì . Tóngshí , shǒujī shuā kǎ de cèshì
开始会有一些 优惠。同时，手机刷卡的测试

yě yǐ jīng jiéshù , yòngsuíshēn xié dài de shǒujī jiù kě
也已经结束，用 随身携带 (carry on) 的手机就可

qīngsōng shuā kǎ chéngzuò dìtiě , gōngjiāo . Gōngyuán niánpiào ①
轻松 刷卡 乘坐 地铁、公交。公园 年票 ①

yě yǐ jīng gēngōngjiāo yìkǎ tōng hé èr wéi yī , quánmiàn shíxiàn le
也已经跟 公交 一卡通 合二为一，全面 实现了

diànzǐ huà . Jīnhòu , yìkǎ tōng de gōngnéng jiāng huì yuèlái yuè
电子化。今后，一卡通 的功能 将会越来越

duō , jīhū kě yǐ fùgài suǒyǒu de rìcháng zhīfù ,
多，几乎 可以 覆盖 (to cover) 所有的日常支付，

jùshuō jiānglái kě yǐ gēn yínháng liánwǎng , qí zuòyòng kě yǐ
据说将来可以跟 银行 联网，其作用可以

① Parks annual pass: A type of smart card issued by the government. After purchasing the parks annual pass, unlimited access is granted to most parks in a given city.

xiāngdāngyú yì zhāngxìnyòngkǎ huòzhě chǔxùkǎ . Dàoshíhou , jiāo
相当于一张信用卡或者储蓄卡。到时候，交

diànfèi , méiqìfèi , wùyèfèi děng , yě kěyǐ shǐyòng yìkǎtōng .
电费、煤气费、物业费等，也可以使用一卡通。

yìkǎtōng de gōngnéng zhème duō le , rénmen yě jiù bù xūyào tài
一卡通的功能这么多了，人们也就不需要太

duō de kǎ le . Yì zhāng yìkǎtōng , suǒyǒu de fùfèi wèntí dōu
多的卡了。一张一卡通，所有的付费问题都

jiějué le .

解决了。

Rúguǒ xiǎnggěi yìkǎtōng chōngzhí , yě hěn fāngbiàn , hěnduō
如果想给一卡通充值，也很方便，很多

gōngjiāo chēzhàn , dìtiězhàn dōu kěyǐ . Dàn xiànzài de gōngjiāo
公交车站、地铁站都可以。但现在的公交

yìkǎtōng hái bú shì shí míng zhì , shàngmiàn méiyǒu míngzì hé gèrén
一卡通还不是实名制，上面没有名字和个人



xìnxī , yě méiyǒu mìmǎ , rúguǒ diūshī dehuà , hěnkěnéng jiù
信息，也没有密码，如果丢失的话，很可能就
zhǎobudào le , suǒyǐ yào bǎoguǎn hǎo .
找不到了，所以要保管好。

Mùqián , Hángzhōu de jiāotōng yìkǎtōng fāxíngliàng hái zài
目前，杭州的交通一卡通发行量还在
búduàn zēngjiā . Suízhe dìtiě xiànlù yuèláiyuè cháng , fàqiǎ
不断增加。随着地铁线路越来越长，发卡
shùliàng huì yuèláiyuè duō . Xiànzài , fánshì yǒu qīnqī , péngyou
数量会越来越多。现在，凡是有亲戚、朋友
lái Hángzhōu lǚxíng , Lǎo Zhāng dōu bāngzhe mǎi yì zhāng
来杭州旅行，老张都帮着买一张
yìkǎtōng . Tā juéde zhè zhāng xiǎokǎpiàn de zuòyòng tài dà le ,
一卡通。他觉得这张小卡片的作用太大了，
yǒule tā , jiù shì bú dàiqiánbāo yě méiguānxi le .
有了它，就是不带钱包也没关系了。

Ràng Rén Dǔxīn de Dǔchē

让人堵心的堵车

Xiǎo Xiè de jiā lí shìzhōngxīn bǐjiào yuǎn , dàgài yǒu duō
小谢的家离市中心比较远，大概有30多
gōnglǐ , tā měi tiān kāichē shàng-xiàbān . Qùnián Xiǎo Xiè kāichē dào
公里，他每天开车上下班。去年小谢开车到
gōngsī , xūyào yíge xiǎoshí ; dào le jīnnián niándǐ , zhìshǎo yào
公司，需要一个小时；到了今年年底，至少要
huā xiǎoshí fēnzhōng . Yuányīn shì tā zhù de xiǎoqū sījiāchē
花1小时20分钟。原因是他住的小区私家车
yuèlái yuè duō , yǒude yì jiā yǒu liǎng liàng qìchē
(private car) 越来越多，有的一家有两辆汽车
le . Yǒushíhou qìchē méichū xiǎoqū , jiù yǐjīng bèi dǔzhù le ,
了。有时候汽车没出小区，就已经被堵住了，





lù shang de qíngkuàng jiù gèng kěyǐ
路上的情况就更可以

xiǎngxiàng le , dǔchē ràng tā yuèlái yuè
想象了，堵车让他越来越
fánǎo .
烦恼。

Bùjǐnjǐn shì Xiǎo Xiè wèi dǔchē
不仅仅是小谢为堵车
fánǎo , Lǎo Liú yě shì zhèyàng . Tā de
烦恼，老刘也是这样。他的
jiā lí gōngzuòdānwèi bú tài yuǎn , rúguǒ
家离工作单位不太远，如果
bù dǔchē dehuà , zuò gōngjiāochē
不堵车的话，坐公交车 20
duō fēnzhōng jiù néng dào . Dàn Lǎo Liú
多分钟就能到。但老刘
měitiān xiàwǔ diǎn xiàbān shí , dōuxiān
每天下午 6 点下班时，都先
bù huíjiā . Tā shuō : “ Xiànzài huíqu
不回家。他说：“现在回去
hé diǎn huíqu , dàojiā de shíjiān
和 7 点回去，到家的时间
chàbùduō . ” diǎn zuǒyòu zhèngshì zuì
差不多。” 6 点左右正是最
dǔchē de shíhòu , yǒushíhòu děng chē
堵车的时候，有时候等车
jiù xūyào duō fēnzhōng . Píngshí
就需要 20 多分钟。平时



jǐ fēnzhōng yí tàng de chē , dào le gāofēngqī , zǒng bèi dǔ zài lù
几 分 钟 一 趟 的 车 ， 到 了 高 峰 期 ， 总 被 堵 在 路
shang , bàn tiān yě kàn bu dào lái yí liàng . Lù shang zǒu zǒu tíng tíng ,
上 ， 半 天 也 看 不 到 来 一 辆 。 路 上 走 走 停 停 ，
yí gè hóng lǜ dēng wǎng wǎng yào děng jǐ fēnzhōng , cóng zuò shàng chē
一 个 红 绿 灯 往 往 要 等 几 分 钟 ， 从 坐 上 车
dào jiā , wǎng wǎng yào yí gè xiǎo shí . Lǎo Liú shuō , bù rú qí
到 家 ， 往 往 要 一 个 小 时 。 老 刘 说 ， 不 如 骑
zì xíng chē kuài . Suǒ yǐ rú guǒ zhāo jí huí jiā , tā jiù qí zì xíng chē .
自 行 车 快 。 所 以 如 果 着 急 回 家 ， 他 就 骑 自 行 车 。

Měi dào jié rì , dǔ chē wèn tí jiù gèng yán zhòng le . Shǒu xiān ,
每 到 节 日 ， 堵 车 问 题 就 更 严 重 了 。 首 先 ，
jié - jià rì suǒ yǒu wěi hào de qì chē dōu kě yǐ shàng lù , bú zài
节 假 日 所 有 尾 号 的 汽 车 都 可 以 上 路 ， 不 再

xiànxíng^①. Qícì , jié-jià rì hěn duō rén dōu yào chū mén bàn shì ,
限行^①。其次，节假日很多人都要出门办事，

huò zhě dài hái zǐ qù gōng yuán , děng děng . Dì-sān , rú guǒ
或者带孩子去公园，等等。第三，如果

jié-jià rì shí jiān bǐ jiào cháng , hái huì yǒu hěn duō wài dì de chē liàng
节假日时间比较长，还会有很多外地的车辆

hé yóu kè dào lái . Yǒu yì nián Zhōng qiū jié , yì chǎng xiǎo yǔ
和游客到来。有一年中秋节，一场小雨

gèng shì ràng Běi jīng xiàn rù le dà dǔ chē , yōng dǔ lù duàn
更是让北京陷入(fall into)了大堵车，拥堵路段

chāo guò 140 tiáo , quán chéng de chē liàng dōu zài yì diǎnr yì diǎnr
超过140条，全城的车辆都在一点儿一点儿

de nuó dòng , zuò zài chē lǐ de rén yě hěn wú nài .
地挪动(move slowly)，坐在车里的人也很无奈。

Xiànzài shì jiè shàng hěn duō chéng shì dōu duō duō shǎo shǎo cún zài
现在世界上很多城市都多多少少存在

dǔ chē wèn tí . Zhōng guó de qíng kuàng yě chà bu duō , rú guǒ
堵车问题。中国的情况也差不多，如果

gǎn shàng jiāo tōng gāo fēng , huò zhě guā fēng xià yǔ děng tiān qì , lù
赶上交通高峰，或者刮风下雨等天气，路

① Traffic restriction: A traffic regulation used for easing the traffic congestion. In 2007, Beijing began to introduce traffic restrictions by adopting odd-even license plate restrictions on alternative days to reduce congestion and pollution. The restriction took effect during the Beijing Olympic period. Cars with numbered license plates ending with odd numbers were restricted one day and the next day cars with numbered license plates ending with even numbers were restricted. Later, the measurement developed to the Weekly No-Driving Day regulations where Beijing's car owners are prohibited from driving one day each week according to the last number of their license plates. Currently, the regulation is in effect in Beijing. Several other cities in China have similar traffic restriction measures.

shàng jiù huì biànde gèng dǔ , yí gè lùkǒu děngshàng wǔ fēnzhōng
上 就会变得更堵，一个路口等 上 五分钟

shènzhì gèng cháng shíjiān yě shì chángyǒu de . Mùqián , Zhōngguó
甚至更 长 时间也是 常有的。目前， 中国

dàduōshù chéngshì bùtóng chéngdù de cúnzàizhe jiāotōng yōngǔ
大多数 城市 不同 程度地存在着交通 拥堵

xiàxiàng . Gēnjù tǒngjì , quán guó gè chéngshì
现象。根据统计 (statistics)，全 国 667 个城市

zhōng , yuē yǒu sān fēn zhī èr de chéngshì zài jiāotōng gāofēng shí
中，约 有 三分之二的 城市 在交通 高峰时

jīdòngchē chēsù xiàjiàng , chūxiàn yōngǔ , dà-zhōng chéngshì gèng
机动车车速下降，出现 拥堵，大 中 城市 更

yánzhòng . Zài yìxiē dàchéngshì shìqū , jīdòngchē píngjūn shísù
严重。在 一些 大城市 市区，机动车平均时速



yǐjīng xiàjiàngdào gōnglǐ , ér zài shìzhōngxīn , jīdòngchē shísù
已经下降到 12 公里，而在市中心，机动车时速

gèng shì zhǐyǒu dào gōnglǐ . Pǔtōngzìxíngchē de shísù wéi
更是只有 8 到 10 公里。普通自行车的时速为 15

gōnglǐ zuǒyòu , zài zhèzhǒng qíngkuàng xià , kāichē bùrú qíchē
公里左右，在这种情况下，开车不如骑车

kuài , yǐjīng bù shì gè xiàohuà , érsì shēnghuózhōng de zhēnshí
快，已经不是个笑话，而是生活中的真实

yí mù .

一幕。

Yí tiān bàngwǎn , chūzūchē sījī Lǎo Wáng bèi dǔ

一天傍晚 (nightfall)，出租车司机老王被堵

zài yí zuòqiáo xià , Tā xiàchē yí kàn , qiánhòu zuǒyòu dōu shì chē .
在一座桥下，他下车一看，前后左右都是车。

Qiánmian mǐ chù , shì yí gè shízi lùkǒu , fēnzōng
前面 30 米处，是一个十字路口，15 分钟

hòu , Lǎo Wáng réng zài yuándì . Tā dǎkāi yí bāoyān , mànman
后，老王仍在原地。他打开一包烟，慢慢

chōu qǐlai . Lǎo Wáng shuō : “ Měitiānpǎo gè xiǎoshí , dǔchē
抽起来。老王说：“每天跑 8 个小时，堵车

yě děi liǎng-sān gè xiǎoshí . ” Jiāotōng dēng hóngle yòu lǜ , lǜle
也得两三个小时。”交通灯红了又绿，绿了

yòu hóng , rán’ér chē jiùshì bú dòng . Zài tā kànlái , jíshǐ shì
又红，然而车就是不动。在他看来，即使是

“ xiànxíng ” , yě bù néng jiějué dǔchē de wèntí , yīnwèi hěn duō
“限行”，也不能解决堵车的问题，因为很多

jiātíng dōu yǒu liǎngliàngchē , kěyǐ huànzhē kāi .

家庭都有两辆车，可以换着开。

Gè dàchéngshì dōu zài xiǎng bànfǎ zhìlǐ
 各 大 城 市 都 在 想 办 法 治 理 (bring
 under control) 堵 车 的 问 题 , qízhōng zuì yǒuxiào de
 bànfǎ , jiùshì dàlì fāzhǎn gōnggòng jiāotōng , jiǎnshǎo
 sījiāchē chūxíng de shùliàng . Xiāngxìn jīngguò yí duàn shíjiān ,
 dǔchē xiànxàng huì dédào huǎnjiě
 堵 车 现 象 会 得 到 缓 解 (ease up)。

Chángtúchē Kǎidào Jiāménkǒu
长途车开到家门口

Yīnwèi lǎojiā zài wàidì de yuángù , Hóng Mín jīngcháng zuò
因为老家在外地的缘故，洪民经常坐
chángtúchē huíjiā . Tā de lǎojiā lí Běijīng duō gōnglǐ , zuò
长途车回家。他的老家离北京 300 多公里，坐
chángtú qìchē xūyào sì-wǔ gè xiǎoshí .
长途汽车需要四五个小时。

Bùguǎn zài nǎ zuò chéngshì , chángtú qìchēzhàn shì bùkě
不管在哪座城市，长途汽车站是不可
shǎo de , érqiě hěn duō chéngshì bùzhǐ yí gè chángtú chēzhàn .
少的，而且很多城市不只一个长途车站。



Chángtúchē dàbùfen shì kāiwǎng jiāoqū huòzhě zhōubiān dìqū de .
长途车大部分是开往郊区或者周边地区的。

Dànshìzhè jǐ nián , hěn duō chéngshì zhījiān yě fāzhǎn qǐle chángtú
但是这几年，很多城市之间也发展起了长途
yùnnshū , yǒude xūyào pǎo duō gè xiǎoshí cái néng dào .
运输，有的需要跑20多个小时才能到。

Hóng Mín de lǎojiā lí Běijīng suàn shì bǐjiào jìn de .
洪民的老家离北京算是比较近的。

Chángtúchē xūyào zǒu liǎng duàn lù , yíduàn shì gāosù gōnglù ,
长途车需要走两段路，一段是高速公路，
yíduàn shì pǔtōng gōnglù , dàyuē fēnbíe xūyào liǎng gè xiǎoshí de
一段是普通公路，大约分别需要两个小时的
chēchéng . Xiànzài zuò chángtúchē fēicháng fāngbiàn , cóng Běijīng
车程。现在坐长途车非常方便，从北京
dào tā de lǎojiā , yì tiān yǒu shí lái tàng chē . Cóng zǎochen
到他的老家，一天有十来趟车。从早晨6
diǎn dào xiàwǔ diǎn , chàbùduō yí gè xiǎoshí jiù huì fā yí tàng
点到下午4点，差不多一个小时就会发一趟
chē . HóngMín bǐjiào xǐhuan zuò zǎochen de chē , yīnwèi zǎochen bù
车。洪民比较喜欢坐早晨的车，因为早晨不
dǔchē , cóng zuò shàng chē dào xiàchē , sì gè xiǎoshí jiù dàodá
堵车，从坐上车到下车，四个小时就到达
lǎojiā . Zài cūnkǒu de gōnglù biān xiàchē , zài bùxíng fēnzhōng
老家。在村口的公路边下车，再步行10分钟
jiù dào jiā le . Zuò chángtú qìchē bǐ zuò huǒchē hái yào fāngbiàn ,
就到家了。坐长途汽车比坐火车还要方便，
yīnwèi huǒchē yào xiān zuò dào xiàchéng , xiàchéng
因为火车要先坐到县城 (county town)，县城



lí lǎojiā hái yǒu 30 gōnglǐ lù , zhè duàn lù hái yào zuò qìchē
离老家还有30公里路，这段路还要坐汽车
huòzhě dǎ chē . Zuò chángtú qìchē kěyǐ zhíjiē dào jiā ménkǒu ,
或者打车。坐长途汽车可以直接到家门口，
suǒyǐ gèng fāngbiàn yìxiē .
所以更方便一些。

Chángtúchē shàng píngshí rén bú suàn duō , gè zuòwèi de chē
长途车上平时人不算多，40个座位的车
yě jiù bàn chē rén , yǒushí shènzhì hái bú dào 20 gè . Chángtúchē
也就半车人，有时甚至还不到20个。长途车
hěn shūfu , zuòwèi kěyǐ tiáojié , duōshù shíhou tā
很舒服，座位可以调节 (to adjust)，多数时候他
shàngchē jiù shuìjiào . Yí jiào xǐng lái (wake up after a sound
上车就睡觉。一觉醒来 (wake up after a sound
, chàbùduō yě jiù kuài dào jiā le . Yǒushíhou tā yě gēn
sleep)，差不多也就快到家了。有时候他也跟
zhōuwéi de rén liáoliāotiānr , shuōshuo zài Běijīng de gùshi . Rúguǒ
周围的人聊聊天儿，说说在北京的故事。如果
gǎnshàng zhōumò huò jié-jìarì , zuòwèi jiù huì jǐnzhāng yìxiē ,
赶上周末或节假日，座位就会紧张一些，

bìxū tíqián dàodá qìchēzhàn , cái néng mǎi dào piào . Érqǐ
必须提前到达汽车站，才能买到票。而且

nà shíhòu hěn duō chángtúchē jiù bú àn zhèngdiǎn
那时候很多长途车就不按正点 (on schedule)

fāchē le , zhǐyào màiwánle piào , shàngmǎnle rén , jiù huì chūfā .
发车了，只要卖完了票，上满了人，就会出发。

Rén duō de shíhòu , shòupiàodàtīnghuì jǐ de mǎnmǎn de .
人多的时候，售票大厅会挤得满满的。

Rúguǒ chē shàng chéngkè bù duō , yě kěyǐ zài zhōngtú
如果车上乘客不多，也可以在中途
shàngchē . Sījī huòzhě shòupiàoyuán dōu yǒu míngpiàn ,
上车。司机或者售票员都有名片，
shàngmian xiězhe tāmen de diànhuà . Chéngkè zhǐyào dǎ yí gè
上面写着他们的电话。乘客只要打一个
diànhuà , shuōmíng zài qìchē jīngguò de mǒu gè dìfāng děnghòu ,
电话，说明在汽车经过的某个地方等候，
tāmen jiù huì zài nàlǐ tíngchē , ér búbì qù qìchēzhàn . Dāngrán
他们就会在那里停车，而不必去汽车站。当然
qiántí shì chéngkè yīnggāi tíqián dàodá nàlǐ , qìchē shì bú huì zài
前提是乘客应该提前到达那里，汽车是不会在
nàlǐ tíngzheděng de . Rúguǒ zài qìchēzhàn yǐjīng shàng mǎnle rén ,
那里停着等的。如果在汽车站已经上满了人，
zhōngtú jiù bú huì tíngchē .
中途就不会停车。

Xiànzài jiāotōng jǐngchá duìyú chāoyuán

现在交通警察对于超员 (be overmanned)

jiǎnchá de hěn yángé , yí liàng qìchē yīnggāi zuò duōshao rén , jiù
检查得很严格，一辆汽车应该坐多少人，就

zhǐnéng zuò duōshao rén , bù néng chāoguò guīdìng de shùliàng ,
只能坐多少人，不能超过规定的数量，
fǒuzé jiù yào shòu dào chǔ fá . Chūle fákuǎn yǐwài , hái yào jiāng
否则就要受到处罚。除了罚款以外，还要将
duōyú de rén xiè xià lái , ānpái chéngzuò qítā chēliàng . Yīnwèi
多余的人卸下来，安排乘坐其他车辆。因为
zhè jǐ nián suízhe qìchē shùliàng de zēngjiā , jiāotōng shìgù yǒu
这几年随着汽车数量的增加，交通事故有
yíding chéngdù de shàngshēng , suǒyǐ bìxū kòngzhì chángtú kèchē
一定程度的上升，所以必须控制长途客车
chāoyuán de wèntí , cóng gēnběn shàng èzhì jiāotōng
超员的问题，从根本上遏制(to curb)交通
shìgù , bǎohù rénmín de shēngmìng hé cáichǎn ānquán . Duìyú zhè
事故，保护人民的生命和财产安全。对于这
yì diǎn chéngkè hé sījī shì dōu nénggòu lǐjiě de .
一点乘客和司机是都能够理解的。

Děng chángtúchē xià le gāosù gōnglù , chéngkè suíshí kěyǐ
等长途车下了高速公路，乘客随时可以
xuǎnzé jiùjìn de dìfang xiàchē , zhèshì zuòchángtú qìchē zuì fāngbiàn
选择就近的地方下车，这是坐长途汽车最方便
de dìfang . Chángtú qìchē yántú jīngguò hěn duō cūnzhuāng ,
的地方。长途汽车沿途经过很多村庄，
chéngkè kěyǐ zàicūnkǒu zhíjiē xiàchē .
乘客可以在村口直接下车。

Zuòchángtú qìchē shàng cèsuǒ shì gè wèntí . Sījī yìbān huì
坐长途汽车上厕所是个问题。司机一般会
kǎolǜ dào chéngkè de shēnglǐ xūyào , liǎng-sān
考虑到乘客的生理(physiological)需要，两三

gè xiǎoshí yǐhòu , tā huì zài jiāyóuzhàn huòzhě fúwùqū
个小时以后，他会在加油站或者服务区 (service

tíngchē , qǐng dàjiā xiàchē shàng cèsuǒ . Dàn rúguǒ chéngkè
area) 停车，请大家下车 上 厕所。但如果乘客

quèshí hěn zháojí , yě kěyǐ qǐngqiú sījī zài fùjìn yǒu cèsuǒ de
确实很着急，也可以请求司机在附近有厕所的

dìfāng tíngchē . Yóuyóu chángtúchē yùnxíng shíjiān cháng , zài jiā
地方停车。由于长途车 运行 时间 长，再加

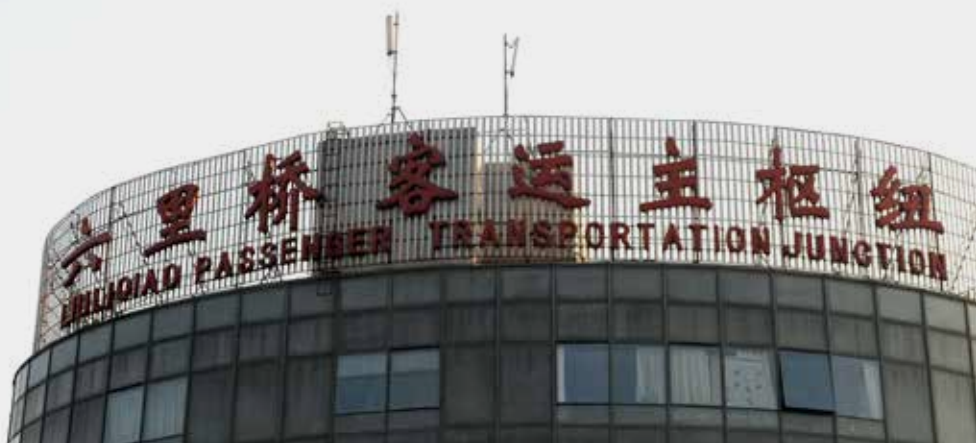
shàng yǒu rén zài chángtúchē shàng chī dōngxī , qìwèi bù róngyì
上 有人在长途车 上 吃东西，气味不容易

sàn fā chūqu , suǒyǐ chēnèi de kōngqì yǒushíhou bú tài hǎo .
散发出去，所以车内的空气 有时候 不太好。

Xiànzài hěn duō chángtúchē biànde hěn háohuá , yǒu
现在很 多 长途车 变得很豪华 (deluxe)，有

hěn duō shuāngcéng háohuá wòpù chángtú qìchē .
很 多 双层 豪华卧铺 (sleeper) 长途 汽车。

Zhèzhǒng chē xiàng huǒchē yíyàng , kěyǐ tǎng zài shàngmian
这种 车 像 火车 一样，可以 躺在 上面



shuìjiào . Chángtúchē shàng hái yǒu yǐngxiàng shèbèi ,
睡觉。长途车上还有DVD影像设备，

sījī huì bōfàng yìxiē lùxiàng gěi chéngkè guānkàn . Rúguǒ tiānqì
司机会播放一些录像给乘客观看。如果天气

lěng huò rè , sījī hái huì dǎkāi kōngtiáo , ràng chéngkè gèng
冷或热，司机还会打开空调，让乘客更

shūshì yìxiē .
舒适一些。

Suízhe jiāotōng yùnshūyè de fāzhǎn , chángtú qìchē biànde
随着交通运输业的发展，长途汽车变得

yuèlái yuè shūshì , ānquán . Tā yǔ huǒchē , fēijī yìqǐ ,
越来越舒适、安全。它与火车、飞机一起，

gòuchéng le yùnshū de zhòngyào zǔchéng bùfen . Yǒude rén fàngqì
构成了运输的重要组成部分。有的人放弃

huǒchē ér xuǎnzé jīngcháng zuò chángtú qìchē le .
(give up) 火车而选择经常坐长途汽车了。

Chángtú qìchē de piàojià bǐ huǒchē lüè guì yìxiē . Dàn xiāngbǐ
长途汽车的票价比火车略贵一些。但相比

huǒchē , fāchē shíjiān , shàng-xiàchē dìdiǎn děng gèng línghuó .
火车，发车时间、上下车地点等更灵活。

Zìjià yóu : Suíxīn'ér dòng
自驾游：随心所欲

Guóqìng Jié qián , yí gè zài Qīngdǎo de péngyou dǎ lái
国庆节前，一个在青岛的朋友打来
diànhuà , shuō tā yào zài shí yuè yī rì jiéhūn , xīwàng wǒ hé nǚyǒu
电话，说他要在十月一日结婚，希望我和女友
néng qù cānjiā tāmen de hūnlǐ . Zhèng hǎo , qián
能去参加他们的婚礼 (wedding)。正好，前
bùjiǔ wǒ gāng mǎile yí liàng qìchē , wǒ xiǎng , zhè cì wǒ kěyǐ
不久我刚买了一辆汽车，我想，这次我可以
hé xīn'ài de nǚyǒu lái gè chángtú lǚxíng le .
和心爱的女友来个长途旅行了。



Chūfā qián, wǒ shǒuxiān jiǎnchále xūyào dài de dōngxi ,
 出发前，我首先检查了需要带的东西，
 bāokuò shēnfènzhèng , xìnyòngkǎ dēngdēng , ránhòu jiǎnchále
 包括身份证、信用卡等等，然后检查了
 qìchē yǒu méiyǒu shénme máobing . Ér nǚyǒu què zuì guānxīn
 汽车有没有什么毛病。而女友却最关心
 shēnghuó wèntí , tā bùjǐn dài le língshí , shuǐguǒ , hái dài le
 生活问题，她不仅带了零食、水果，还带了
 fángshài shuāng shénme de . Tā bǎ zhèxiē dōngxi
 防晒霜 (sunscreen) 什么的。她把这些东西
 yǒutiáo-yǒulǐ de bǎifàng zài chēxiāng nèi , ránhòu gāogāo-xìngxìng de
 有条不紊地摆放在车厢内，然后高高兴兴地
 zuò zài fùjiàshǐ de wèizhì shàng , xiàozheshuō :
 坐在副驾驶 (second driver) 的位置上，笑着说：
 “Kāi ba , wǒmen de mèngxiǎng zài yuǎnfāng . ”
 “开吧，我们的梦想在远方。”

Yí lù shàng , wǒ péi nǚyǒu liáohezhe tiān , gěi tā jiǎng gùshi ,
 一路上，我陪女友聊着天，给她讲故事、
 jiǎng xiàohuà , ǒu'ěr wǒmen yě tíng zài lùbiān xiūxi xiūxi , huǎnjiě
 讲笑话，偶尔我们也停在路边休息休息，缓解
 yíxià lǚtú de pílóu . Jīngguò yì tiān de chángtú lǚxíng , wǒmen
 一下旅途的疲劳。经过一天的长途旅行，我们
 zhōngyú dàodá le měilì de hǎibīn chéngshì ——— Qīngdǎo . Cānjiā
 终于到达了美丽的海滨城市——青岛。参加
 wán péngyou de hūnlǐ , wǒmen jiàchē lái dào le xiàngwǎng yǐ jiǔ
 完朋友的婚礼，我们驾车来到了向往已久
 de dàhǎi biān . Wǒmen gāoxìng de dǎkāi le chēmén , zǒushàng le
 的大海边。我们高兴地打开了车门，走上了

sōngruǎn de hǎitān , ránhòu zuò zài hǎibiān de yánshí
 松软的海滩 (beach), 然后 坐在海边的岩石 (rock)
 shang , yìbiān tīngzhe zhènzhen tāo shēng , yìbiān kànzhe tiānshang
 上 , 一边听着 阵阵 涛 声 , 一边看着 天上
 de xīngxīng , wǒmen gǎnjué xìngfú jíle .
 的 星星 , 我们 感觉幸福极了。

Zìjǐ kāichē qù lǚyóu , bèi chēngwéi “ zìjiànyóu
 自己开车去旅游, 被 称为 “自驾游 (self-
 driving travel)” 。 Suízhe yuèláiyuè duō de jiātíng mǎile qìchē ,
 zìjiànyóu yě jiù yuèláiyuè liúxíng 。 Yì jiā rén kāichē qù hěn yuǎn
 自驾游也就越来越流行。一家人开车去很远
 de dìfāng lǚxíng , hùxiāng guānxīn , hùxiāng zhàogù , yìqǐ kàn
 的地方旅行, 互相关心、互相照顾, 一起看





shān , kàn hǎi , jìshì yì zhǒng fàngsōng , yě zēngjìnle jiātíng
山、看海，既是一种 放松，也增进了家庭
chéngyuán de gǎnqíng . Xiànzài , hěn duō jiātíng jiéban
成员 的感情。现在，很多家庭结伴 (go with)

zìjiàuyóu , jǐ liàng chē , shí jǐ liàng chē yìqǐ , kāi dào mǒu
自驾游，几辆车、十几辆车一起，开到某
gè dìfang . Zhèzhǒng fāngshì yǐjīng chéngwéi dà-zhōng chéngshì lǐ
个地方。这种方式已经成为 大中 城市 里
zhōng-qīngniánrén , shènzhì lǎoniánrén suǒ rè'ài de lǚyóu fāngshì .
中青年人 、甚至 老年人所热爱的旅游方式。

Zìjiàchē de tuántǐ dàduō shì zìfā zǔzhī
自驾车的团体大多是自发 (spontaneous) 组织
de , cānjiāzhě dàduō yǐ jiātíng huò qīnpéng wéi dānwèi . Yǒude shì
的，参加者大多以家庭或 亲朋 为单位。有的是
tóngshì , tóngxué guānxì , yǒude shì qīnqī péngyouguānxì , tāmen
同事、同学 关系，有的是亲戚 朋友 关系，他们

yuánlái dōu rènshi , guānxì yě búcuò , yuànyì zài yìqǐ huódòng .
原来都认识，关系也不错，愿意在一起活动。

Mǒu yì jiā tíchū xiǎngfǎ hòu , jiù liánxì dàjiā , hěn kuài kěyǐ
某一家提出想法后，就联系大家，很快可以

zǔchéng yí gè zìjiàuyóu tuántǐ . Lín xiānsheng jiùshì zhème yí
组成一个自驾游团体。林先生就是这么一

gè rèxīnrén , tā fēicháng xǐhuan zìjiàuyóu , chángcháng juéde
个热心人，他非常喜欢自驾游，常常觉得

yí gè rén chūqu méi yìsi , suǒyǐ tā jīngcháng zǔzhī tuántǐ
一个人出去没意思，所以他经常组织团体

zìjiàuyóu huódòng . Qùnián Chūnjié qījiān , tā lìyòng tiān
自驾游活动。去年春节期间，他利用7天

jiàqī , zǔzhīle yí cì tóngxué zìjiàuyóu . Tā fādòng dàxué
假期，组织了一次同学自驾游。他发动大学

tóngxuézhōngyǒuchē de jiātíng , yǐ jiātíng wéidānwèi , dàjiā yìqǐ
同学中有车的家庭，以家庭为单位，大家一起

kāichē qù Guǎngxī . Yígòng yǒu gè jiātíng cānjiāle nà cì
开车去广西。一共有15个家庭参加了那次

huódòng , yí lù shàng , chēduì hàohào-dàngdàng
活动，一路上，车队浩浩荡荡 (in formidable

array) , fēicháng qìpài , tíng xiàlái xiūxi de shíhou , dàjiā
，非常气派，停下来休息的时候，大家

shuōshuō-xiàoxiào , ràng tā xiǎngqǐ shàng dàxué de shíhou , dàjiā
说说笑笑，让他想起上大学的时候，大家

hùxiāng bāngzhù , tuánjié yǒu'ài de qíngjǐng , zìjiàuyóu díquè
互相帮助，团结友爱的情景，自驾游的确

qǐdàole zēngjìn gǎnqíng de zuòyòng , érqǐ bǐ mǒu yì jiā dāndú
起到了增进感情的作用，而且比某一家单独

chūqu yào yǒuyìsi de duō .

出去要有意思得多。

Yě yǒude zìjià yóu tuántǐ shì zài wǎngshang zǔzhī de , tāmen
也有的自驾游团体是在 网上 组织的，他们

yuánlái bìng bù rènshi , ér zhǐshì xiǎngdào mǒu yí gè gòngtóng
原来 并 不 认识，而只是想到 某一个 共同

de dìfang lǚyóu . Zhèyàng tōngguò wǎngzhàn , qún děng ,
的地方 旅游。这样 通过 网站、QQ 群 等，

tāmen jiù jiànlì liánluò , zǔchéng línshí de tuántǐ . Zěnyàngshǐ
他们就建立了联络，组成临时的团体。怎样使

lǚyóu guòchéng dá dào wánměi shì tāmen tèbié guānzhù de wèntí .
旅游 过程 达到 完美是他们特别 关注 的问题。

Zìjià yóu zuì dānxīn de jiùshì lùchéng ānpái hé shíjiān wèntí ,
自驾游最担心的就是路程 安排 和时间 问题，

rúguǒ duì lùchéng bù shúxī , nàme hěn kěnéng dānwu xíngchéng
如果对 路程 不熟悉，那么很 可能 耽误 行程





， suǒyǐ chūyóu zhīqián zuìhǎo xiān xiǎng hǎo lùxiàn ,
(journey), 所以出游之前最好先想好路线，
ānpái hǎoshíjiān .
安排好时间。

Háiyǒude shì lǚxíngshè zǔzhī de zìjiàuyóu . Lǚxíngshè tōngguò
还有的是旅行社组织的自驾游。旅行社通过
guǎnggào , xuānchuán , gàosu dàjiā yào qù nǎlǐ , rúhé
广告、宣传，告诉大家要去哪里，如何
zǔchéng zìjiàuyóu tuántǐ děngděng , yǒuchē de rén kěyǐ bàomíng
组成自驾游团体等等，有车的人可以报名
cānjiā . Zài zhèzhǒng qíngkuàng xià , dàduōshù lǚxíngshè wèi
参加。在这种情况下，大多数旅行社为
zìjiàochē lǚyóuzhě tígōng dìngfáng , dìngcān jí qìchē wéixiū
自驾车旅游者提供订房、订餐及汽车维修
děng jīběn fúwù , ér bù néng tígōng chēliànggràng
(maintenance) 等基本服务，而不能提供车辆让

yóukè zìjǐ jiàoshǐ . Yìxiē qìchē jùlèbù yě zǔzhī qí
 游客自己驾驶。一些汽车俱乐部 (club) 也组织其
 huìyuánjìnxíng zìjiàuyóu huódòng , bìngzài zìjiàuyóu guòchéng zhōng
 会员进行自驾游活动，并在自驾游过程中
 wèihuìyuán tígōng wéixiū , jiùyuán jí xiànlù zhǐyǐn , shísù yúlè
 为会员提供维修、救援及线路指引、食宿娱乐
 děng yǒuguān fúwù .
 等 有关服务。

Yǒuxiē zìjiàochē tuántǐ shì wèile tànxiǎn , xúnqiú gèng dà
 有些自驾车团体是为了探险，寻求更大
 de cìjī . Xiànzài Zhōngguó bùjǐn liúxíng kāi zìjǐ de chēqù
 的刺激。现在 中国 不仅流行开自己的车去
 lǚyóu , hái xīngqǐle yìdì zūchē lǚyóu , yě jiùshì zuò fēijī
 旅游，还兴起了异地租车旅游，也就是坐飞机
 dàomǎu yí gè dìfānghòu , zài dāngdì zū yí liàng chē , ránhòu kāizhe
 到某一个地方后，在当地租一辆 车，然后开着
 qù zhōubiān dìqū yóulǎn . Zhèyàng zuò bùjǐn
 去 周边 (surrounding) 地区游览。这样做不仅
 jiéyuēle chéngběn , gèng shǐ yìdì
 节约了 成本，更 使异地 (places away from home)
 zìjiàuyóu chéngwéi kěnéng .
 自驾游 成为 可能。

Zìxíngchē de Míngyùn
自行车的命运

Zài Zhōngguó hěnduō chéngshì , qí zìxíngchē de rén yuè lái yuè
在 中国 很多 城市 , 骑自行车的人越来越
shǎo le . Yìxiē yuánlái hěn kuān de zìxíngchēdào , yóuyú
少了。一些原来很宽的自行车道, 由于
méiyǒu duōshǎo zìxíngchē , ér bèi huàfēn chū yì tiáo
没有多少自行车, 而被划分 (mark off) 出一条
jīdòngchēdào , shǐdé zìxíngchēdào yě biànde yuè lái yuè zhǎi le .
机动车道, 使得自行车道也变得越来越窄了。

Díquè , bǐqǐ kāi qìchē lái , qí zìxíngchē yòu lèi yòu màn .
的确, 比起开汽车来, 骑自行车又累又慢。

Lǐ Dé jīnniánkuài suì le , tā yìzhí jiānchí qí zìxíngchē . Tā
李德今年快 50 岁了, 他一直坚持骑自行车。他



cóng jiā dào gōngsī , yào qí bàn gè duō xiǎoshí . Tā juéde qíchē
从家到公司，要骑半个多小时。他觉得骑车

jì huánbǎo yòu kěyǐ duànliàn shēntǐ . Búguò tā qīzi què shuō :
既环保又可以锻炼身体。不过他妻子却说：

“Bié qíchē le , mǎi liàng qìchē ba . Xiàtiān nàme rè , dōngtiān
“别骑车了，买辆汽车吧。夏天那么热，冬天

nàme lěng , qí zìxíngchē duō xīnkǔ a .” Qí zìxíngchē shì tǐng
那么冷，骑自行车多辛苦啊。”骑自行车是挺

xīnkǔ de , guādàfēng de shíhou , qí bu dòng , zhǐhǎo tuīzhe zǒu .
辛苦的，刮大风的时候，骑不动，只好推着走。

Gǎnshàng xià dà yǔ , huì lín shī quánshēn , yí fù
赶上 下大雨，会淋湿 (get drenched) 全身，一副

lángbèibùkān de yàngzi .
狼狈不堪 (in an extremely awkward position) 的样子。

Suízhe zhèxiē nián jīngjì de fāzhǎn , hěn duō jiātíng dōumǎile qìchē .
随着这些年经济的发展，很多家庭都买了汽车。

Qí zìxíngchē shàng-xiàbān de rén shǎole hěn duō . Lǐ Dé juéde ,
骑自行车 上下班 的人少了很多。李德觉得，

xiànzài qí zìxíngchē méiyǒu yǐqián shūfu le . Shǒuxiān lù shàng de
现在骑自行车没有以前舒服了。首先路上的

qìchē tài duō , yǒuxiē lùkǒu , qìchē , zìxíngchē dōuyào jīngguò ,
汽车太多，有些路口，汽车、自行车都要经过，

bú tài ānquán . Gōnggòng qìchē kàobiān de shíhou , jīngcháng
不太安全。公共汽车靠边的时候，经常

yǐngxiǎng dào qí zìxíngchē de rén , yě hěn róngyì fāshēng shìgù .
影响到骑自行车的人，也很容易发生事故。

Qícì , diàndòngchē yuèlái yuè duō , diàndòngchē sùdù hěn kuài ,
其次，电动车越来越多，电动车速度很快，

gēn pǔtōng zìxíngchē zài yìqǐ , yě róngyì fāshēng pèngzhuàng
跟普通自行车在一起，也容易发生碰撞

Dì-sān , guòtiānqiáo , dìxià tōngdào bù fāngbiàn ,
(collision)。第三，过天桥、地下通道不方便，

yóuqí shì shàngtiānqiáo de shíhòu , bùdébù shǐjìn xiàngshàng tuī ,
尤其是上天桥的时候，不得不使劲向上推，

fēicháng xīnkǔ 。 Dì-sì , zìxíngchē tíngchē yě chéngle wèntí ,
非常辛苦。第四，自行车停车也成了问题，

guòqù yǒu hěn duō cún zìxíngchē de dìfāng , xiànzài zhèzhǒng dìfāng
过去有很多存自行车的地方，现在这种地方

yuèlái yuè bù hǎo zhǎo le 。 Hěn duō lóu qián bú ràng tíng , yào fàng
越来越不好找了。很多楼前不让停，要放

dào hěn yuǎn de dìfāng huòzhě shì dìxiàshì qù 。
到很远的地方或者是地下室去。

Lìngwài , diàndòng zìxíngchē zài hěn dà chéngdù shàng yǐjīng
另外，电动自行车在很大程度上已经

qǔdàile pǔtōng de zìxíngchē 。
取代了普通的自行车。

Yí wèi suì de Shànghǎirén
一位50岁的上海人

shuō : “ Zuìchū , wǒ xuǎnzé
说：“最初，我选择

diàndòng zìxíngchē shì yīnwèi
电动自行车是因为

bù néng rěnrshòu mótuōchē de
不能忍受摩托车的

qìyóuwèi , dànshì yí duàn
汽油味，但是一段





shíjiān zhīhòu , wǒ yìshí
时间之后，我意识

dào diàndòng zìxíngchē bǐ
到电动自行车比

mótuōchē gèng ānquán , gèng
摩托车更安全、更

huánbǎo . Diàndòng zìxíngchē
环保。电动自行车

de jiàgé bú tài guì , wánquán
的价格不太贵，完全

kěyǐ jiēshòu . ” Diàndòng zìxíngchē chéngle hěn duō shìmín de
可以接受。”电动自行车成了很多市民的

zuì ài , yóuqí shì yìxiē kuàidì gōngsī de yuángōng ,
最爱，尤其是一些快递公司 (courier) 的员工，

tāmen bǎ huòwù fàng zài hòumian , jiāng tāmen yùnsòng dào chéngshì
他们把货物放在后面，将它们运送到城市

de měi yí gè jiǎoluò . Màidāngláo hé Kěndéjī de kuàidìyuán yě
的每一个角落。麦当劳和肯德基的快递员也

huì qízhe diàndòng zìxíngchē , jiāng zhuāng yǒu hànǎobāo hé
会骑着电动自行车，将装有汉堡包和

zháojīròu de hézi sòngdào zhǐdìng de dìdiǎn . Diàndòng zìxíngchē
炸鸡肉的盒子送到指定的地点。电动自行车

hái shòudào le wàiguó duǎnqī lǚxíngzhě hé liúxuéshēng de huānyíng .
还受到了外国短期旅行者和留学生的欢迎。

Tāmen dào Zhōngguó hòu , mǎi liàng diàndòngchē , jiù kěyǐ zài
他们到中国后，买辆电动车，就可以在

zhège chéngshì zìyóu-zìzài de xíngshǐ le . Yóuqí shì nàxiē xǐhuan
这个城市自由自在地行驶了。尤其是那些喜欢

guānguāng de péngyou , kěyǐ qízhe tā , dàodá chéngshì de měi
 观光 的 朋友 , 可以 骑着 它 , 到达 城市 的 每
 gè jiǎoluò , tǐhuì biéyǒu yìfān fēngwèi de fēngsú míngqíng .
 个 角落 , 体会 别 有 一 番 风味 的 风俗 民情 。

Bù jǐnjǐn zài chéngshì , jíshǐ zài nóngcūn , xiànzài
 不 仅 仅 在 城 市 , 即 使 在 农 村 , 现 在
 diàndòngchē yě hěn pǔjí le . Zài Héběi Shěng de yí gè cūnzi ,
 电 动 车 也 很 普 及 了 。 在 河 北 省 的 一 个 村 子 ,
 jīhū jiājiā dōuyǒuliǎng-sānliàng diàndòngchē , hěn shǎoyǒu rén qí
 几 乎 家 家 都 有 两 三 辆 电 动 车 , 很 少 有 人 骑
 pǔtōng de zìxíngchē le .
 普 通 的 自 行 车 了 。

Dànshì diàndòng zìxíngchē yě cúnzài ānquán wèntí . Tāmen
 但 是 电 动 自 行 车 也 存 在 安 全 问 题 。 它 们
 xíngshǐ zài fēijīdòngchēdào , yǔ pǔtōng zìxíngchē dēng róngyì fāshēng
 行 驶 在 非 机 动 车 道 , 与 普 通 自 行 车 等 容 易 发 生
 pèngzhuàng . Língwài yóuyú diàndòng zìxíngchē sùdù hěn kuài ,
 碰 撞 。 另 外 由 于 电 动 自 行 车 速 度 很 快 ,
 zài guǎiwān shí , yě róngyì hé jīdòngchē , xíng rén děng fāshēng
 在 拐 弯 时 , 也 容 易 和 机 动 车 、 行 人 等 发 生
 pèngzhuàng . Yīncǐ yóu diàndòng zìxíngchē yǐnfā de chēhuò yě
 碰 撞 。 因 此 由 电 动 自 行 车 引 发 的 车 祸 也
 yuè lái yuè duō .
 越 来 越 多 。

Hěn duō rén rènwéi , chéngshì rúguǒ fàngqìle zìxíngchē shì jiàn
 很 多 人 认 为 , 城 市 如 果 放 弃 了 自 行 车 是 件
 fēicháng kěxī de shìqíng . Yīnwèi zìxíngchē bù xiāohào néngyuán ,
 非 常 可 惜 的 事 情 。 因 为 自 行 车 不 消 耗 能 源 ,

méiyǒu wūrǎn , hěnhuánbǎo , suǒyǐ jiànyì chéngshì yīnggāi dàlì
没有污染，很环保，所以建议城市应该大力

fāzhǎn zìxíngchē zūlìn fúwù . Bǐrú , Běijīng Shì
发展自行车租赁 (to rent) 服务。比如，北京市

shèzhì gè zuǒyòu zìxíngchē zūlìndiǎn , xíngchéng wàn liàng
设置 1000 个左右自行车租赁点，形成 5 万辆

yǐshàng zūlìn guīmó . Rán'ér shíjì qíngkuàng què bú lèguān .
以上租赁规模。然而实际情况却不乐观。

Suízhe gōnggòng jiāotōng yuèláiyuè fāngbiàn , zūlìn zìxíngchē
随着公共交通越来越方便，租赁自行车

de rén bìng bù duō . Yí gè xiǎo shāngdiàn de lǎobǎn shuō , zài
的人并不多。一个小商店的老板说，在

bù yuǎnchù céng yǒu yí gè zìxíngchē zūlìndiǎn , duō shì yóukè
不远处曾有一个自行车租赁点，多是游客



zūjiè . Hòulái zūchē de rén yuèláiyuè shǎo , gōngsī zhuàn bu dào
 租借。后来租车的人越来越少，公司赚不到
 qián , zǎo zài yì nián qián jiù bǎ zìxíngchē dōu chè zǒu le . Wèile
 钱，早在一年前就把自行车都撤走了。为了
 jiějué zìxíngchē zūlìn shìchǎng de wèntí , Běijīng xiǎng le hěn duō
 解决自行车租赁市场的问题，北京想了很多
 bànfǎ . Jiāotōng bùmén zhèngzài xiǎng bànfǎ huīfù zìxíngchēdào ,
 办法。交通部门正在想办法恢复自行车道，
 quèbǎo zìxíngchēdào tōngchàng . Lìng yì fāngmiàn , duìyú qīnzhàn
 确保自行车道通畅。另一方面，对于侵占
 zìxíngchēdào de xíngwéiyào yánlì jìnzhǐ , duìyú zìxíngchēdào yǔ
 自行车道的行为要严厉禁止，对于自行车道与
 jīdòngchēdào chōngtū de dìfang , huì jìn kěnéng shíxiàn dàolù fēnlí ,
 机动车道冲突的地方，会尽可能实现道路分离，
 bǎozhàng zìxíngchē chūxíng de ānquán chàngtōng .
 保障自行车出行的安全畅通 (unblocked)。
 Lìngwài zhǔnbèi tuīxíng zìxíngchē yōuxiān xíngshǐ . Zài chéngshì
 另外准备推行自行车优先行驶。在城市
 zhōngxīn dìqū , tèbié shì zhòngdiǎn yōngdǔ lùduàn , xiǎoqìchē
 中心地区，特别是重点拥堵路段，小汽车
 yīnggāiyōuxiānràng zìxíngchē tōngguò . Yěxǔ bù jiǔ , qí zìxíngchē
 应该优先让自行车通过。也许不久，骑自行车
 chūxíng , yòu huì biàncéng yì zhǒng xīn de shíshàng .
 出行，又会变成一种新的时尚。

策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉

责任编辑：杨 晗

英文编辑：范逊敏 薛彧威

封面设计：何思倩

图书在版编目（CIP）数据

行在中国：汉英对照 / 李禄兴编著. -- 北京：华语教学出版社，
2018.10

（当代中国微记录）

ISBN 978-7-5138-1639-7

I. ①行… II. ①李… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第226475号

行在中国

李禄兴 齐 影 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京玺诚印务有限公司印刷

2019年（32开）第1版

2019年第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5138-1639-7

定价：29.00元